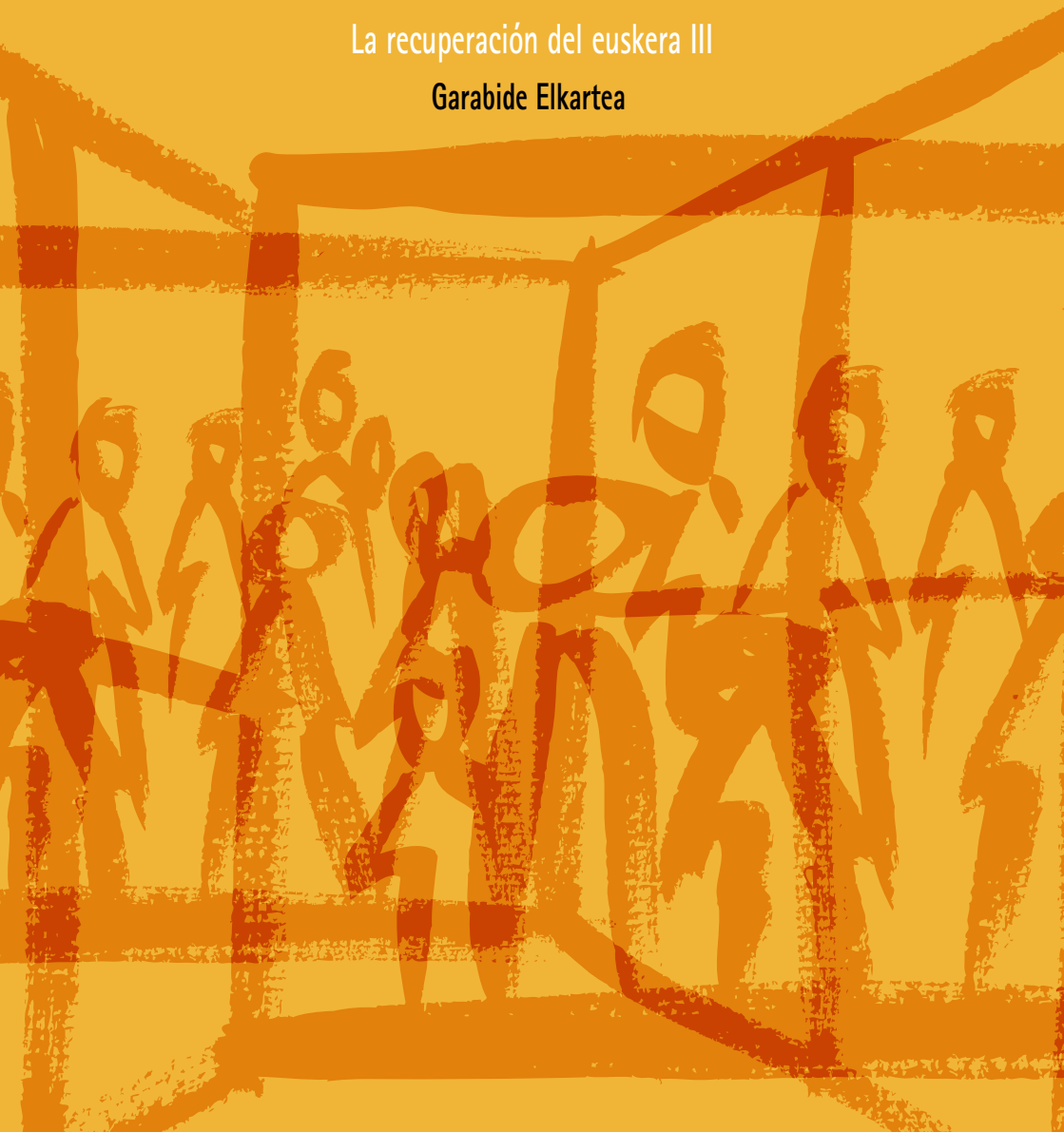


# LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

---

La recuperación del euskera III

Garabide Elkarte





*En este DVD hemos recogido los testimonios y las motivaciones de quienes apostaron por la prensa en euskera.*

**Autor: Garabide Elkartea**


Jose Arana, 13. 20540 Eskoriatza. Gipuzkoa.

Tel: 943250397.

[www.garabide.org](http://www.garabide.org) / [info@garabide.org](mailto:info@garabide.org)

**Coordinador: Alberto Barandiaran**

**Colaboradores:** Lorea Agirre, Miren Artetxe, Andoni Barreña, Elixabete Garmendia, Iñigo Iñurrategi, Urko Kolomo, Xabier Letona, Jon Sarasua, Aitor Zuberogoitia.

Diseño y traducción:  komunikakzioa

Inprenta: Gertu

ISBN: 978-84-613-6836-5

Depósito legal: SS-449-2010



**TU ERES LIBRE DE:**

- Copiar, distribuir, comunicar y ejecutar públicamente la obra
- Hacer obras derivadas

**BAJO LAS SIGUIENTES CONDICIONES:**

- ① **Atribución:** Debes reconocer y citar la obra de la forma especificada por el autor o el licenciente.
- ② **No Comercial:** No puedes utilizar esta obra para fines comerciales.
- ③ **Licenciar Igual:** Si alteras o transformas esta obra, o generas una obra derivada, sólo puedes distribuir la obra generada bajo una licencia idéntica a ésta.



# LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

---

La recuperación del euskera III

Garabide Elkartea

Coordinador: Alberto Barandiaran

**garabide**  
**eregarai**



EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

Hizuntza Politikarako Salburuondetza  
Euskara Sustatzeko Zuzendaritza

DEPARTAMENTO DE CULTURA

Viceconsejería de Política Lingüística  
Dirección de Promoción del Euskara





# ÍNDICE

Prólogo .....	06
Introducción .....	11
Las diferentes comunidades lingüísticas .....	13
La centralidad del idioma .....	15
El origen de los medios de comunicación .....	18
Breve historia de los medios en euskera .....	21
<i>Eskualduna</i> y Goitino .....	23
Azkue y Kirikiño .....	25
El desarrollo de la prensa política .....	26
Nuevos espacios para el euskera: <i>Argia</i> .....	27
El sueño de lanzar un diario .....	30
La prensa vasca y el bilingüismo .....	31
El mito del bilingüismo equilibrado .....	34
Egunkaria Sortzen .....	36
El éxito de los medios de comunicación locales .....	38
El modelo de las asociaciones de euskera .....	41
El euskera utilizado en los medios .....	43
Audiovisuales e internet en euskera .....	47
Televisión .....	51
Internet .....	54
Los medios de comunicación vascos en la actualidad.....	59
Síntesis: algunas claves .....	67
Bibliografía .....	70

# PRÓLOGO

Desde que empezamos a acicalarnos para ponernos delante del espejo de otras lenguas minorizadas, estamos aprendiendo un poco más sobre nuestra propia imagen. A mí me parece que nuestra imagen es más hermosa que antes, y también creo que tiene algunos defectos y arrugas más.

El hecho de haber permanecido tantos siglos en un pasado oscuro nos hace perder algunas claves, y es por eso por lo que tenemos que intentar centrarnos en las claves del esfuerzo realizado en los momentos más vivos. Así es, durante cinco décadas, nuestra comunidad lingüística ha vivido una época de acción. Y puestos a analizar dicha época, podemos observar muchas claves en este terco camino de la calidad de vasco. Nos hemos dado cuenta de la importancia que han tenido los estados de ánimo o la emocionalidad. O de los beneficios que nos ha traído el coraje de desarrollar en el corpus, en el corpus lingüístico, el sentido de la unidad y la terminología. Y también hemos podido observar lo complejo y vivificante que es actuar en equilibrio dinámico entre la continuidad y la apertura en la producción cultural. O en la educación, hemos podido aprender que es el modelo basado en la hegemonía abierta de la lengua original la que es capaz de formar hablantes euskaldunes completos; completos y bilingües o multilingües.

Mirando a la bruma del nuevo siglo, aún podemos cantar aquello de *oh gu hemen, bidean galduak*. Pero el hecho de observar los pasos dados, hace más fácil el reinventar la fuerza para crear un norte.

Y en este intercambio de experiencias en el que estamos inmersos con agentes de otros continentes, y como primer esquema simple para crear estrategias, subrayamos cinco líneas en esta nueva fase de esfuerzo del euskera, sin menospreciar ningún otro aspecto: el corpus, la educación, los medios de comunicación, la

producción cultural y la transmisión familiar. Esos son, concretamente, los campos que componen esta colección. El tema de los medios de comunicación es un aspecto inevitable en el tema de las vías de desarrollo del euskera. Y parece que así seguirá siendo también de ahora en adelante: los medios de comunicación serán la principal línea de esfuerzo para renovar la fuerza vital de la lengua.

¿Qué actitud va a tener la comunidad euskaldún en el tema de los medios de comunicación? Para empezar, estar atentos. Estar atentos a todas las oportunidades y necesidades de cada década. Soñar con lo que se podría realizar en euskera, organizarse, y pasar a la acción. Tengo el remordimiento de no haber estado lo suficientemente alerta en algunos casos —cuando el ámbito de la televisión local era todavía un terreno virgen, perdimos unos años preciosos intentando tomar la delantera en algunas comarcas, o tampoco hemos creado medios para conseguir una organización más plural de la oferta televisiva y de radio en las dos últimas décadas. Pero mirando hacia atrás, ante todo aparece una comunidad que está pendiente de las nuevas oportunidades, en la profunda síntesis realizada por Alberto Barandiaran.

Quienes se han esforzado en hacer realidad ese sueño han sido unos kamikazes, personas de gran determinación que han condicionado su vida. Con frecuencia, además de esas personas, ha sido la iniciativa popular a través de asociaciones y redes la que ha creado los objetivos y los medios, u otro tipo de organismos que han dirigido la mirada a los latidos de la comunidad de hablantes. Otras veces, se ha tomado el camino de los organismos públicos. En la mayoría de los casos, ha sido necesaria la colaboración de todos para poder hacer frente al desafío.

Barandiaran ha escrito la síntesis del ámbito que nos ocupa dirigiendo la mirada a las comunidades lingüísticas mundiales. Si no

# PRÓLOGO

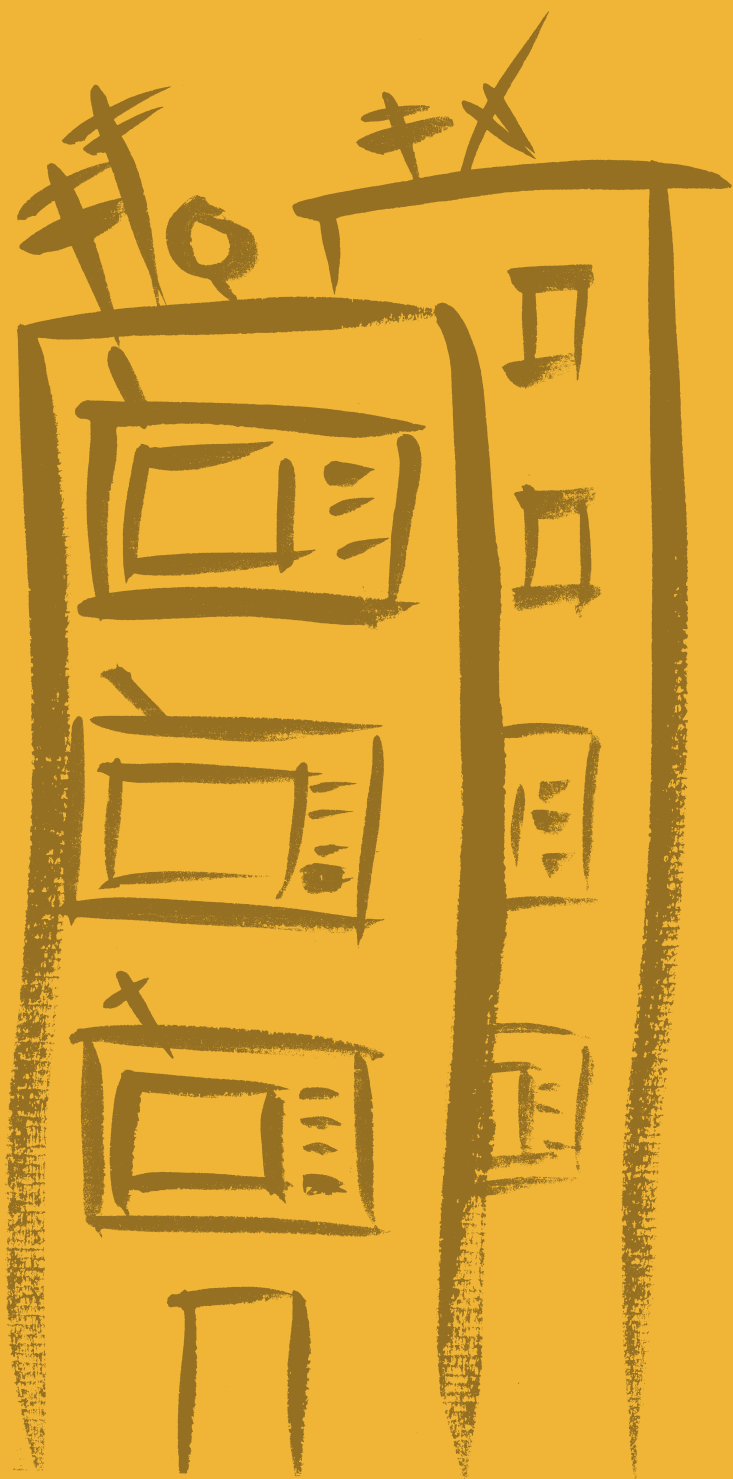
perdemos de vista las tendencias que están surgiendo de las nuevas generaciones de este siglo y las herramientas que tendrán en sus manos, podemos llegar a una conclusión: las lenguas que no avancen en el amplio espectro de la comunicación organizada, tienen un difícil futuro. Las lenguas que avancen en este camino, tendrán un desarrollo mayor. En ese aspecto, la mayoría de las lenguas originales de los continentes tienen una desventaja de decenios y de siglos. Pero también se pueden tomar atajos: la tecnología de la comunicación es más accesible que nunca, y en las comunidades de hablantes existen muchos grupos de jóvenes que conocen esa tecnología. La red Internet, además, produce posibilidades no imaginadas tanto para los grandes como para los pequeños. En el mundo de los medios de comunicación en lengua original, el futuro no está aún escrito.

Este campo tiene muchas influencias colaterales. El propio lenguaje de los medios de comunicación es el crisol de otros muchos lenguajes. La lengua, además de hablar sobre nuestra cultura y sobre el profundo mundo de la tierra, también tiene que hablar ahora sobre el amplio mundo de todos los pueblos. O por lo menos, tiene la posibilidad de hacerlo, si se prepara para ello. Y para eso, la lengua también tiene que abrirse, con todo lo que ello significa: expandirse y hacerse más amplio.

No es un ámbito fácil el de los medios de comunicación para todas las lenguas originales de todos los continentes. En euskera, la palabra alor viene del ámbito de la agricultura, tal y como sucede en otras muchas lenguas. Hay campos muy diferentes, la lluvia no cae igual en todos, la agricultura mundial ha sido sacudida por las máquinas y por la química, y el desequilibrio es cada vez mayor. Pero subsisten leyes antiguas. Quien siembre, recogerá el fruto.

Jon Sarasua





# INTRODUCCIÓN

En la actualidad, los medios de comunicación son las herramientas más eficaces para mostrar la vida interna y la cohesión de una lengua. Son las ventanas para sacar a la luz la producción cultural de los miembros de una comunidad lingüística, el reflejo de la pervivencia de la propia lengua, medidores del tipo de nexo que desea dicha comunidad respecto al mundo, y sobre todo, son los que certifican el nivel y la profundidad de las relaciones entre sus hablantes. Gracias a los medios de comunicación, las comunidades se comunican entre sí, y a través de ellos, también se dan a conocer al mundo. Es por ello que su importancia es fundamental en los procesos de recuperación de las lenguas. Porque son una ventana abierta: es ahí donde nos reflejamos, y es ahí donde nos ven.

Además, no debemos menospreciar la influencia que ejercen los medios de comunicación en la sociedad, su poder de difundir una imagen concreta del mundo, su habilidad esencial de establecer tópicos y estereotipos. En cierta medida, el mundo se dispone en virtud de los medios de comunicación. A pesar de que la difusión global que conlleva Internet ha mermado la

transcendencia de los medios de comunicación —tanto la televisión como la prensa deberán hacer frente a una fuerte reestructuración los próximos años— podríamos decir que, en ese aspecto, los cambios han sido menores. No se trata más que de un cambio en la forma de comunicarse. Al fin y al cabo, Internet también es un enorme medio de comunicación, y tendremos que acostumbrarnos a verlo como tal. Un medio de comunicación universal, que pretende ser libre y es inapreciable, pero un medio de comunicación al fin y al cabo. Y es ahí donde entra en juego el reto de los hablantes de cada comunidad lingüística: conseguir hacer un hueco a su propio idioma en la gigantesca red.

Numerosos expertos reconocen la incidencia de los medios de comunicación para la unificación y la uniformidad a nivel ideológico, cultural y social, y consideran que en la sociedad actual cumplirían la misma función integradora que constituyeran los mitos en las antiguas sociedades. Periódicos, televisiones, radios, son mucho más que una interpretación periódica de la realidad: son la construcción de la realidad, una construcción unificada.

---

En muchas comunidades lingüísticas reducidas, el hecho de no tener medios de comunicación propios ha supuesto un freno para la pervivencia del idioma. Al menos, no han vivido el proceso fortalecedor que gracias a los medios de comunicación vivieron las lenguas de las comunidades hegemónicas. Según parece, es tarea ardua demostrar científicamente las consecuencias ocasionadas por el uso de los medios de comunicación en el estatus de una lengua. Sin embargo, la sociolingüística reconoce que los medios de comunicación facilitan a los hablantes controlar su representación pública, conocer las ideas, los puntos de vista y los problemas de los miembros de su misma comunidad, e incorporar el concepto de Nosotros en dicha comunidad.


Por otro lado, el uso de los medios de comunicación es fundamental para regular, consolidar y fortalecer una lengua. Continuamente se erigen nuevos ámbitos comunicativos, o se modifican los ya existentes, y ello exige una adaptación constante de la lengua, y por ende, del hablante. Por consiguiente, los medios de comunicación son excelentes espacios de desarrollo para las lenguas, para lo bueno como para lo malo, tanto para su consolidación como para su degradación. Podríamos decir que los medios de comunicación son los principales maestros, y si bien es cierto que la cultura es más importante que cualquier ejército para garantizar la

continuación de un pueblo moderno, también es cierto que es imposible crear una cultura estable sobre los cimientos de una lengua inestable. Y en definitiva, son los medios de comunicación los responsables de conceder esa estabilidad a la lengua.

La importancia de la uniformidad es mayor en los casos de los idiomas con dificultades de unificación. Por ejemplo, más allá de las diferencias lingüísticas de España y Sudamérica o Centroamérica, la labor que los medios de comunicación han tenido a la hora de mantener el español ha sido primordial. Varias investigaciones aseguran que los medios de comunicación ejercen una influencia mayor que la enseñanza sobre los idiomas. realidad, aunque siempre nos hayamos fijado en la enseñanza, los medios de comunicación son transcendentales para la recuperación de una lengua, y también para su fortalecimiento y consolidación. Al menos, tanto como los centros educativos.

En el caso del euskera, se lleva subrayando esa importancia desde hace tiempo, y se ha llegado a decir que el afianzamiento del euskera del siglo XXI se conseguirá gracias a los medios de comunicación, y como el euskera predominante en radio, televisión, prensa e Internet también prevalecerá entre los hablantes de euskera, que ése será nuestro futuro.





## Las diferentes comunidades lingüísticas

Por supuesto, nos encontramos con infinidad de situaciones, y muy dispares, dependiendo de la comunidad lingüística de que se trate. Pero, ¿qué tipo de medios necesita la comunidad euskaldún? ¿Y los hablantes de quechua? ¿Cómo serán los medios de los inuits que viven al norte de Finlandia? ¿Y los de los amazighs del norte de África? Debemos tener en cuenta que cada comunidad confiere una superioridad,

una centralidad y una importancia diferente a su lengua. Por un lado, existen las comunidades sólidas, que se consideran naciones; otras en cambio, se sienten parte de otras comunidades pertenecientes a otros estados en cuanto a la cultura y a la lengua se refiere. También existen las que se sienten minorías dentro de otros estados, simples ciudadanos. Y la necesidad o no de medios de comunicación depende de cada comunidad.

En el caso de las comunidades que se sienten parte de otro estado o cultura, como por ejemplo la minoría albanesa que vive en Italia, los medios de comunicación locales pueden ser adecuados, ya que esa minoría lingüística no podrá

---

desarrollarse más allá del ámbito local. Pero en el caso de las comunidades de hablantes instaladas en más de un estado, sería conveniente completar los medios locales con los de difusión nacional.

Además de eso, es necesario tener en cuenta el nivel de alfabetización de la comunidad antes de concentrarse en los medios de comunicación. Especialmente, si ese nivel de alfabetización no llega al nivel de los alfabetizados en la lengua de dicho estado. Además de en el contexto de la enseñanza de las lenguas hegemónicas, también se aprecia ese mismo problema en los idiomas que tienen su enseñanza garantizada, ya que, frecuentemente, las generaciones previas no han sido alfabetizadas en su idioma cotidiano. O bien, porque cuando fueron alfabetizadas no existía formación especializada y superior en su lengua. O porque el idioma utilizado en el ámbito laboral no es igual que el empleado en el ámbito privado. A fin de cuentas, se debe a que la lengua minorizada no goza de la presencia y relevancia que tiene el idioma hegemónico en los ámbitos técnico y público.

En el último siglo, Europa ha realizado una gran labor en la promoción y protección de los idiomas que conviven con las lenguas hegemónicas o estatales, y también es donde más importancia se le ha concedido a los medios de comunicación. Y es ahí donde se evidencia el trabajo realizado para impulsar los medios locales, al menos en algunas comunidades. Es el caso de Cataluña,

donde en la década de los 80 se dio un gran paso relegando al castellano de los medios locales y utilizando en catalán tanto en prensa escrita como en radio y televisión. Alentados con el éxito obtenido en tal progreso, se hizo un esfuerzo por competir con los medios de comunicación publicados en el idioma estatal, es decir, en castellano, y comenzaron a editar productos especializados. Por otro lado, también se organizaron campañas dirigidas a insertar su lengua en los grandes medios de comunicación publicados en español, o con el fin de hacerse con ámbitos donde la prensa estatal presentaba carencias. Como último hito de esa lucha, cabe destacar que los dos principales periódicos de Cataluña han comenzado a publicar versiones en catalán. Y ambos diarios venden más que las versiones en español.

El observatorio de las lenguas minoritarias europeas o centro Mercator se ocupa de analizar la realidad de Europa, y destaca las aportaciones realizadas desde los años 70. Las experiencias son diferentes, dependiendo de lugar y el estatus de cada lengua. En Gales, por ejemplo, se ha dedicado un mayor esfuerzo a la promoción de los medios locales; no obstante, en Escocia se han limitado a publicar artículos en gaélico en periódicos ingleses. La situación es peor aún en el caso de Irlanda, y en Bretaña se publican pequeñas publicaciones dirigidas a toda la nación. En Occitania, al sur de Francia, varios medios se publican en ambas lenguas. En la revista *Lo país Gascon* por ejemplo,

los textos relacionados con Occitania se publican en francés. En cambio, los textos publicados en occitano tratan cualquier tipo de tema. Lo mismo ocurre en Alsacia, al norte de Francia.

La situación de las comunidades lingüísticas de Alemania, Italia, Dinamarca o Finlandia es muy variada, pero podría decirse que en todas ellas hay medios publicados en las lenguas minoritarias locales. El número de tiradas, el éxito y la influencia, todo ello está relacionado con la fuerza y el vigor de la propia comunidad. De todos modos, los técnicos del centro Mercator confieren una gran importancia a los medios de comunicación, puesto que en algunos casos, los medios de comunicación constituyen espacios donde los miembros de las

comunidades lingüísticas se relacionan entre sí. Por ello, son primordiales para la supervivencia de un idioma: no tenerlos es tan decisivo como tenerlos.

---

## La centralidad del idioma

---

Obviamente, la situación es diferente en otros muchos lugares. En la mayoría de las comunidades sudamericanas, por ejemplo, la lengua carece de la centralidad que posee en la tradición cultural europea. En Europa, las diferencias étnicas se



desvanecen, o al menos, pierden el protagonismo que tenían en el siglo XIX; entre otras razones, porque la historia europea del último siglo ha constatado un esfuerzo incesante y con altibajos para huir de cualquier etnicidad; una tendencia a la prevalencia del individuo sobre el grupo. Por ello, la etnicidad o el sentido de la comunidad son conceptos atribuidos al estado desde hace tiempo. Y sin ellos, el único modo de subrayar las particularidades ha sido el idioma. Así, el idioma ha adquirido la primacía de la reivindicación de grupo.

Pero en otros contextos, los debates en torno a la etnicidad siguen siendo muy destacables y contemporáneos. Y por ello, el tema es más complejo allí, ya que las comunidades lingüísticas están marginadas de los medios; no solo lingüísticamente, puesto que los demás elementos culturales también son relegados en los medios; y así, costumbres, cosmovisión, folclore, relaciones tradicionales, sentimiento de pertenencia a la tierra... Todo queda fuera del foco principal. Tal vez por ello sea importante y necesario realizar esfuerzos para crear nuevos medios de comunicación.

Pero en cualquier caso, esta afirmación no debería ofuscar a nadie. Es cierto que en varias comunidades sudamericanas la familia o el apego hacia la tierra tienen más peso que la lengua a la hora de definir su comunidad, pero también es cierto que el



sometimiento y la asimilación de las comunidades pequeñas se acentúan cuando se pretende informar sobre esa cultura mediante otras lenguas hegemónicas. Se ocultan las particularidades, desaparecen las singularidades. Todo se homogeneiza en la gran masa de la lengua hegemónica. Por ello, si pretendemos hablar sobre un futuro, es imprescindible que cada comunidad defina y establezca la relación que desea tener con los medios de comunicación.

Su relevancia es fácil de explicar. Aún es necesario pasar por las agencias norteamericanas para que los acontecimientos locales tengan una proyección internacional. El día a día de EEUU —elecciones, catástrofes naturales, eventos patrióticos o grandes encuentros deportivos ajenos al resto del mundo— se ha

introducido en nuestros hogares, pero las zonas más amplias del mundo, desde Siberia hasta Sudáfrica y desde Ecuador hasta Tailandia, permanecen en la sombra, informativamente hablando. Las noticias relacionadas con las comunidades y los países más importantes y poderosos, tales como Brasil, Argentina, India o China, llegan a nuestros informativos, televisiones y radios dependiendo de los intereses de las agencias más poderosas del mundo. Por tanto, ¿en qué momento se convertiría en noticia un suceso sobre nuestro territorio o sobre nosotros? ¿Cómo nos vemos en el espejo de los medios de comunicación extranjeros?

Parece ser que el panorama está cambiando. El flujo constante y variado de la red ha iluminado grandes territorios de información e interés que antes permanecían en la sombra, pero en ese contexto, todo no es en beneficio de las culturas pequeñas. Las ventajas de Internet son notorias para las comunidades lingüísticas no hegemónicas, pero el sometimiento hacia las infraestructuras continúa siendo un obstáculo. La red de telecomunicaciones está al alcance de unos pocos, y aún existen muchos lugares fuera de los núcleos principales de interés. En muchos puntos de Sudamérica, por ejemplo, la radio sigue siendo más asequible que un buen servidor de red.

Es posible combatir esa globalización con la glocalización. Es decir, a la cuasi inevitable globalización se le puede

## **Periódicos, televisiones, radios, son mucho más que una interpretación periódica de la realidad: son la construcción de la realidad, una construcción unificada**

añadir localidad, autoctoneidad, cercanía. Más bien, se le debe añadir. Pero para ello, para poder pensar de una manera glocal, es imprescindible que cada comunidad sea dueña de sí misma, o por lo menos, que así lo sienta. Es indispensable consolidarse, fortalecerse, presentir un futuro. Es necesario sentir que compartimos algo con los demás miembros de la comunidad lingüística.





## El origen de los medios de comunicación

Comprender que se puede y se debe compartir públicamente, es decir, entender el concepto de que existe una masa que puede tener, trabajar y desarrollar una opinión, surgió a finales del siglo XVIII. Pero no empezamos a hablar de los medios de comunicación hasta el siglo XX. Hasta entonces, la comunicación era oral en su mayoría, y se reservó la comunicación escrita solo para el ámbito cultural o administrativo. Claro está que, la transmisión oral era una forma de comunicarse. Había un modo de comunicar y difundir la

sabiduría, las vivencias, la tradición o cualquier medio de expresión cultural. Pero las primeras experiencias exitosas en la difusión de medios en papel, sean ideas o informaciones o lo que fueren, podemos encontrarlas en la Alemania de Lutero del siglo XV: se trata precisamente de los papeles propagados por toda Europa con el fin de difundir los fundamentos y las demandas de los reformistas. A eso se le ha llamado también *medios de comunicación de masas*. Los primeros medios de comunicación similares a los de hoy en día, surgieron en Europa en el siglo XVIII. Y es entonces cuando nació la opinión pública.

La historia de la radio es diferente. Está relacionada con el telégrafo, y de la misma manera que los coches se inventaron para remplazar los carrua-

jes, la radio fue ideada para suceder al telégrafo. Es decir, como herramienta de envío mensajes. Resulta hermoso: un aparato para enviar mensajes. Originariamente, esa es la razón de ser de todos los medios de comunicación.

A diferencia del telégrafo, la radio tenía muchas ventajas en cuanto a que llegaba a más lugares. Por ejemplo, podía ser utilizada en entornos poco habitados o en los océanos. Pero no tuvo mucho éxito por esa misma razón: los mensajes podían ser escuchados por cualquiera que tuviera un aparato adecuado. Cuando se introdujo en los hogares, al principio en EEUU y después en Inglaterra y Holanda, destacó como medio de comunicación inmejorable. Y aún hoy, continúa siendo uno de los principales aparatos de comunicación. Es probable que, dentro de diez o menos años siga siéndolo, aunque cambie el modo de transmisión: en vez de los aparatos habituales, utilizaremos Internet para escuchar la radio.

Después, cuando la capacidad de comunicarse por radio se desarrolló lo suficiente, llegó el turno del televisor. En la década de los 40, ya había emisiones televisivas, la mayoría de las cuales estaban destinadas a divulgar noticias sobre la guerra o mensajes oficiales, pero el estallido real se dio en los años 50. Fue entonces cuando se consideró que el televisor podía ser el medio de comunicación más eficaz jamás inventado. La trayectoria de las siguientes décadas demostró que cualquier

previsión se quedaba corta: el televisor se introdujo en todos los hogares, tal y como está sucediendo hoy en día con Internet, y la sociedad se transformó.

¿Y qué pasa con Internet? En un libro publicado por el centro de investigación MIT en 1991 —*Technology 2001; The Future of Computing and Communications*, escrito por varios expertos en informática— no había ni rastro de la palabra *Internet*, y tampoco se hacía mención a las siglas *www*. Ni un vestigio sobre el *ciberespacio*. Y diez años después, un prestigioso profesor estadounidense escribió lo siguiente: *“Cuando se escriba la historia de los medios de comunicación del siglo XX, Internet será considerada la aportación más importante”*. La verdadera explosión sucedió en 1993, cuando lo que hasta entonces era utilizado como medio de comunicación entre universidades se extendió a todo el mundo y trajo consigo una transformación en el modo de comunicarse, provocando que la comunicación entre ordenadores fuera la revolución más importante después de la revolución industrial del siglo XIX en Europa. ¿Por qué? Porque la comunicación, hasta entonces solo al alcance de los más poderosos, llegó a manos de todo el mundo.

Debemos tener en mente ese concepto, puesto que si el futuro de las lenguas minoritarias depende de los medios de comunicación, debemos pensar en la eficacia de los medios. Como es el caso de Internet.





# BREVE HISTORIA DE LOS MEDIOS EN EUSKERA

El primer libro publicado en euskera data de siglo XVI. Teniendo en cuenta que la imprenta se había utilizado solo un siglo antes en Alemania, no se trataba de una fecha tardía. Y resulta extraño, pero podríamos afirmar que en sus inicios, la mayoría de los libros publicados en euskera se utilizaron como medios de difusión. Los poemarios de aquella época son escasos, pero además nos encontramos con otra peculiaridad: el primer libro impreso, *Linguae Vasconum Primitiae* de Bernat Etxepare, era una colección de versos. Pero como hemos mencionado, el número de poemas editados fue limitado. Fueron pocos los libros de historia. Apenas se publicaron libros académicos, y en el caso de los libros de la administración, el número fue incluso inferior. No hay tratados científicos, ni epopeyas. En los

primeros siglos, la mayoría de las obras editadas en euskera eran libros escritos por clérigos en un deseo de difundir la doctrina, por lo que todo lo publicado hasta el siglo XIX trataba sobre religión, escritos eclesiásticos en su totalidad. Es decir, herramientas para comunicar y divulgar las creencias de la Iglesia.

En cambio, en 1766 apareció un texto en el diario *Journal Maritime* de Baiona que puede considerarse periodístico: *Jaun Dauphin cenaren eritassouneco circunstancia berecien errelacionea, haren Coffesorak arguitarar emana*. Parece una traducción del francés, pero se desconoce su texto original. Existe un único ejemplar conservado en el Koldo Mitxelena Kulturunea de Donostia. Las relaciones interpersonales son tomadas como un género previo al periodismo.



Se informaba sobre un acontecimiento a través de un ameno relato. No se trataba, por tanto, de una escritura oficial o administrativa. Había un deseo de notificar algo, una voluntad de transmitir algo a una comunidad. Es eso lo que se relata desde el principio: "Mi designio no es, como pudiera parecer, escribir la historia de Jaun Dauphin (...). Mas me contentará dilucidar, de una manera simple y llana, sus últimas y especiales circunstancias (...)".

De todos modos, podríamos decir que la prensa en euskera se inició tarde. Por lo menos si es comparada con los ejemplos cercanos. En Francia y en España, ya existían los periódicos en el siglo XVII, y las relaciones eran mucho más antiguas. Los primeros textos atribuibles al ámbito periodístico apa-

recieron a mediados del siglo XIX, en la revista *El Correo del Norte* de Donostia. Los liberales locales querían publicar una revista solo en euskera, pero el Ministerio Español les denegó el permiso, y al final, tuvieron que editarla en castellano. Pero la intención es lo que cuenta. El primer intento consciente está constatado.

La primera revista publicada íntegramente en euskera se editó al poco tiempo en Baiona, gracias a Agosti Xaho, emprendedor, político, escritor e impulsor suletino. Xaho era conocido en Baiona por sus fervientes declaraciones en la prensa. Republicano acérrimo, euskaltzale encarnizado, martillo de los clérigos y crítico severo de la monarquía. Cuando decidieron establecer la república en París, se posicionó en la primera fila con impetuosas manifestaciones y reivindicaciones. Xaho fue uno de los primeros en salir a la calle con la bandera revolucionaria. Y, sabiendo que los periódicos podían ser herramientas eficaces para proclamar sus ideas, se convirtió en el primer periodista euskaldún.

Baiona no era mal lugar para tal actividad, ya que se trataba de un importante núcleo de imprentas. En el número 40 de la calle Víctor Hugo, en el corazón de la vieja Baiona, se encontraba la imprenta *Chez Lespes, Lithographe, Editeur des Chants Basques*, y es allí donde Xaho publicó su revista *Ariel*. A pesar de que solo fueron editados dos ejemplares, también *Uscal-Herrico*

*Gaseta*, fue el primer noticiero en euskera. El primer número se publicó el 30 de junio de 1848. Y resulta que la introducción nos recuerda el tono del primer libro de Etxepare, ya que el euskera constituye su eje principal: "En los orígenes de este diario no fue fácil cometido determinar qué *Uscara, Escara, Eusquera* o *Hescuara* y de qué pueblo o provincia debíamos utilizar". Por tanto, observamos que le inquietaba qué euskera utilizar. Su preocupación, por ende, radicaba en cómo llegar a la mayoría de la gente. Al menos, su elección fue clara. Lo haría en su propio euskera, y quién quisiera leerlo tendría que hacer un mínimo esfuerzo: "Quien no entienda, que lo aprenda. Y quede dicho de una vez por todas". En sus artículos, hablaba de la república, las elecciones, los problemas de la época, y después, hacia un efusivo llamamiento a los euskaltzales. "Vencer o morir, y tengo la certeza de que cuando las banderas de la libertad ondeen en nuestras cimas, ninguno de vosotros se retirará en la salvación de Euskal Herria".

**En los inicios del nacionalismo, el euskera pocas veces había superado su valor simbólico, ya que, a la hora de definir Euskal Herria, otros conceptos adquirirían una mayor importancia. Es el caso de la raza**

## *Eskualduna y Goitino*

*Uscal-Herrico Gaseta* publicó dos únicos números. Pero parece ser que fue suficiente para que prendiera la llama. En 1848, el cura Etxeberri editó *Eskualdun Laborarien Adiskidea*, y después de aquello, se publicaron varios semanarios, todos en Iparralde. Merece especial mención la publicación *Eskualduna*. El semanario duró hasta 1944, cuando lo prohibieron por mostrarse a favor de los nazis que ocuparon Ipar Euskal Herria en la Segunda Guerra Mundial. *Eskualduna* era la gaceta de los conservadores de Iparralde, y Jean Hiriart Urruti, el alma de la publicación, es considerado el padrino del periodismo en euskera. Además de ser escritor del semanario también fue director del mismo desde 1891 hasta 1915, y fueron dos los ámbitos de trabajo: por un lado, responder a los intereses diarios de los agricultores, y por el otro, promover el periodismo polémico, haciendo hincapié en los temas políticos y religiosos.

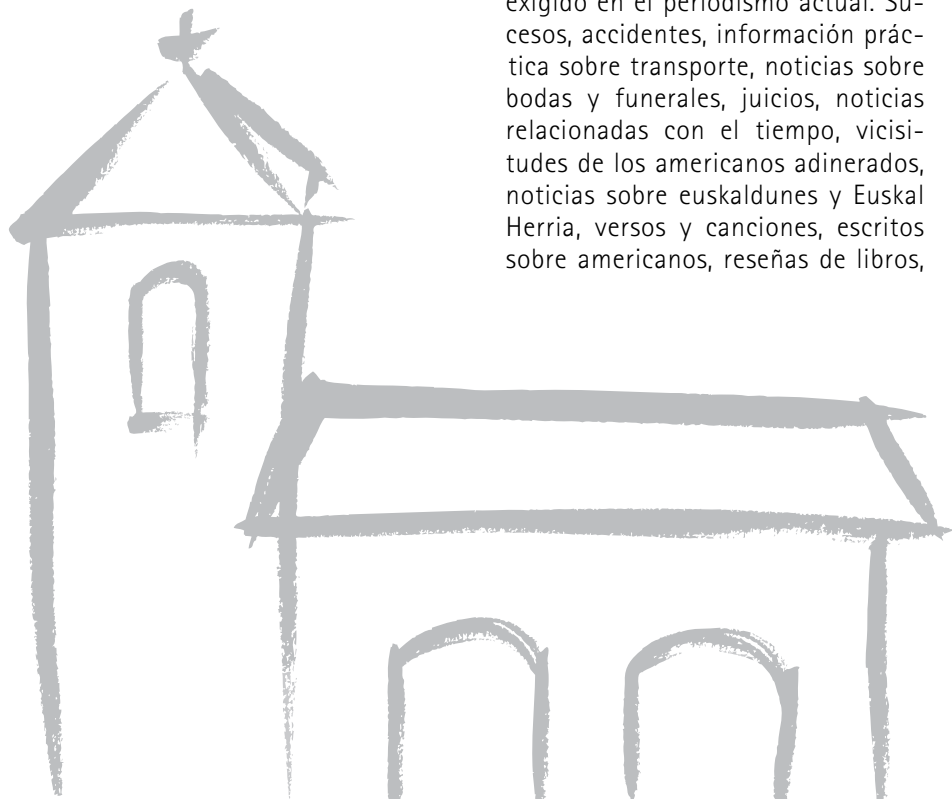
Se forjó un periódico conforme a los intereses del director, y a pesar de que en un principio estuviera dirigido a agricultores y caseros, después amplió el perfil de sus lectores. Nació como revista quincenal, y se convirtió en semanario. Era bilingüe, pero

---

euskaltzale desde sus comienzos. Y posteriormente, aún más euskaltzale, puesto que poco a poco el euskera ganando espacio. Todo ello se produjo gracias a la labor de director Hiriart Urruti y a los numerosos clérigos que contribuían con un buen euskera y de calidad. *Eskualduna* unió estrechamente la religión y el euskera, era muy ideológico, con pocos reportajes y alguna que otra fotografía; pero en cuanto al idioma, realizó una contribución excelente, ya que dio forma a la escritura periodística en euskera,

un *koiné* literario entre el dialecto navarro y el labortano. Esto es, un idioma unificado.

*Eskualduna* posee un lugar de oro y ha de tenerlo en la historia del periodismo en euskera, pero el primer informador que comenzó a publicar en euskera, el primer empresario que sin un objetivo ideológico concreto la consideró una actividad económica interesante fue Jean Pierre Goitino (Ainhoa, Lapurdi, 1860-Los Ángeles, EEUU, 1920). En cierto modo, el primer periodista moderno. Al menos el semanario *Californiako Eskual Herria*, publicado desde 1893 hasta 1897 fue ideado en el formato exigido en el periodismo actual. Sucesos, accidentes, información práctica sobre transporte, noticias sobre bodas y funerales, juicios, noticias relacionadas con el tiempo, vicisitudes de los americanos adinerados, noticias sobre euskaldunes y Euskal Herria, versos y canciones, escritos sobre americanos, reseñas de libros,



etc. La revista podía ser un reflejo cercano a la sociedad de la época, o por lo menos, a la comunidad de euskaldunes de California. Nada que ver con los demás intentos de aquella época que utilizaban las noticias con fines religiosos o políticos. Goitino definió así el proyecto que ocupó toda su vida: "Teniendo en cuenta que las demás naciones poseen sus diarios, y que nosotros estamos muy extendidos en la costa del Pacífico, sería justo que todos nos uniésemos mediante un mismo noticiero. Al menos aquí, nuestros intereses son similares, y podríamos saber los unos de los otros mediante nuestra hermosa lengua sin governos siquiera de donde estamos".

En su comienzo, obtuvo la ayuda de algunos capitalistas, y al año de su publicación Goitino afirmó contar con 3.500 socios. Tenía informadores en San Francisco, Tehachapin, Los Ángeles, México y Montevideo. Se publicaban dos páginas, y su precio anual era de tres dólares.

Conclusión: el periodismo en euskera del siglo XIX, en su mayoría fue desarrollado por clérigos de Iparralde o emigrantes euskaldunes en América. En cambio, en el siglo XX, y por razones políticas y económicas, el foco iluminó Hego Euskal Herria. Es curioso que en el ámbito literario ocurriera lo mismo.

## Azkue y Kirikiño

Como sucediera en otros muchos ámbitos culturales, el pionero fue Resurrección María Azkue, el primer presidente de la Academia de la Lengua Vasca. Gramático, lexicógrafo, músico, creador de la primera escuela vasca... y periodista. En 1897 empezó a publicar el semanario *Euskalzale*, íntegramente en euskera. Duró alrededor de tres años, hasta 1899, y publicó noticias de todo tipo, sobre todo culturales, y también varios textos literarios, tales como *Gabonetako ikuskizuna* o *Acto para la Nochebuena*, obra precursora del teatro en euskera. No fue una



Resurreccion Maria Azkue

---

aventura sencilla: los mandatarios ponían inconvenientes a su publicación, empeñados en que tenía que editar algo en castellano, pero Azkue no lo aprobó, y al final, la publicación desapareció. Poco tiempo después afloró de nuevo su afán de sacar otra revista, esta vez, renunciando a su puesto de director, y convenció a Evaristo Bustintza *Kirikiño* para que se ocupara de tal cargo.

En las primeras dos décadas del siglo XX se fue conformando el periodismo en euskera. Por un lado, existían las revistas de las órdenes religiosas —*Jesus'en Biotzaren Deya*, *Jaungoiko-Zale*, *Iru-garrengoan Irakaslea*, entre otros; por otro, las revistas literarias —*Euskal Erria* o *Euskal Esnalea*; y también existían las vinculadas con la agricultura: *Baserritarra*, *Bizkai-Aldundijaren Abeluin Baso-Ingurtija*.

---

## El desarrollo de la prensa política

---

En los inicios del nacionalismo, es decir, en los tiempos en los que los nacionalistas se identificaban con el Partido Nacionalista Vasco de Sabino Arana, el euskera pocas veces había superado su valor simbólico, ya que, a la hora de definir *Euskal Herria*, otros conceptos

adquirían una mayor importancia. Es el caso de la raza. Y ello quedaba patente en sus medios escritos. El euskera solo se utilizaba para tratar los temas relacionados con el entorno rural y el folclore, y en lo demás, predominaba el castellano. Así se evidenciaba en las publicaciones *Bizkaitarra* (1894-1895) o *Baserritarra* (1897). Y también en otros periódicos jeltzales publicados tras la muerte de Arana: *JEL* (1907-1908), *Bizkaitarra* (1903-1913), *Gipuzkoarra* (1908-1913), *Arabarra* (vio la luz en 1912 y fue publicado irregularmente) y *Napartarra* (1911-1918). Salvo éste último, todos desaparecieron al comienzo del periódico jeltzale nacional, *Euzkadí*. En él, el euskera también tuvo su lugar en la sección *Egunekoa*. Kirikiño fue el encargado de la gaceta. Fue el ayudante más cercano de Azkue entre 1899-1910, escribió en las revistas *Euskalzale* e *Ibaizabal*; fue profesor en la cátedra de euskera de Bilbao, y también trabajó como lexicógrafo e informador, y aunque forjó su cualidad de euskaltzale





junto a Azkue, el euskera utilizado en *Euskalzale* e *Ibaizabal* fue muy diferente. Significativamente diferente.

El semanario *Ibaizabal* se inclinó por el modelo de euskera previo a *Euskalzale*, esto es, por el antiguo sistema ortográfico. Se utilizaban la *ch* y la *c* en vez de *tx* y *z*, y se puede apreciar la misma tendencia en la sintaxis y en el léxico. Esa tendencia era contraria al euskera unificado que promovía Azkue, y ello diferenciaba a los dos periodistas. Azkue veía la importancia que tenía la prensa escrita para consolidar el euskera estándar o por lo menos, para avanzar en ese camino; Kirikiño, en cambio, se acercaba más a las opiniones lingüísticas de la escuela sabiniana. Cuando trabajó como director de la sección *Euzkel-atala* del periódico *Euzkadi*, Bustintza siempre mantuvo un mismo objetivo: extender el modelo de lengua que estaban construyendo, pero sin ninguna premura. Ésa fue la tendencia principal de los jeltzales, y en Bizkaia perduró hasta bien tarde. Kirikiño utilizó un euskera purista, pero a su vez elegante, y a pesar de ello, tuvo

su mérito al vivir del periodismo. Por ejemplo, consiguió una red informativa local para la revista.

Estepan Urkiaga *Lauaxeta* también es fundador de dos revistas importantes de los años 30, cuando los jeltzales crearon un semanario íntegramente en euskera: *Euzko*. En el periodo de guerra participó en la creación del primer diario escrito íntegramente en euskera: *Eguna*.

No obstante, toda la prensa creada en euskera no era de los jeltzales y los nacionalistas, ya que otros partidos políticos también publicaron prensa bilingüe. Decir que era bilingüe quizá sea demasiado; deberíamos decir que, dejaron un lugar para el euskera.

---

## Nuevos espacios para el euskera: Argia

---

Pero en el caso que nos ocupa, en lugar de analizar cómo entendió y utilizó el euskera y su difusión cada partido, nos es mucho más interesante analizar que, a consecuencia del trabajo realizado por Azkue y otros impulsores, y al amparo de la creación de entidades como Eusko Ikaskuntza y Euskaltzaindia, la prensa en euskera siguió avanzando. Con un rumbo

fijo: crear espacios nuevos para el euskera y ofrecer núcleos de información para los euskaldunes. Entre los años 20 y 30, se publicaron importantes revistas escritas solo en euskera, se emitieron programas de radio solo en euskera, y por primera vez, los periodistas empezaron a hablar sobre la necesidad de publicar un diario con esas mismas características.

El semanario *Argia* de Donostia es uno de los medios de comunicación más importantes de aquella época y de toda la historia de la prensa en euskera. Fue fundado por varios euskaltzales en 1921, y mantuvo una estrecha relación de colaboración con *Zeruko Argia*, creada dos años antes. Ésta última fue constituida por los capuchinos, por lo que se trataba

**Cuando más dinero y recursos se destinaban a la prensa en castellano, cuando se ofertaron una condiciones inmejorables a los periodistas, la prensa en euskera, o por lo menos, algunos periodistas de dicha prensa, hicieron una elección decisiva relacionada con el idioma. Y esa elección esbozó el futuro**

de una revista mensual religiosa, con formato pequeño y escrita íntegramente en euskera. *Argia*, en cambio, era un semanario de información general, también escrita íntegramente en euskera. Al comienzo de la guerra del 36, callaron las voces de ambas, y a pesar del esfuerzo llevado a cabo en los 50 para reavivar *Zeruko Argia*, solo se publicaron algunos números aislados, a causa de las prohibiciones de los mandatarios franquistas. En 1963, volvió a reavivarse *Zeruko Argia*, sucesora de las dos anteriores. Pertenecía a los capuchinos, pero su apariencia y la periodicidad eran de *Argia*.

Se congregó un amplio grupo de trabajo en torno a ella, entre los cuales se encontraban varios nombres referentes en la cultura vasca. La revista fue el mejor escaparate para publicar las crónicas y los artículos de los escritores y periodistas más destacados de la época. El 1 de noviembre de 1970 publicó un editorial donde se recogía su razón de ser, definiendo el fin de la revista:





"Se realiza para todo tipo de euskaldunes: creyentes y no creyentes, de izquierdas y de derechas, progresistas y reaccionarios, campesinos y urbanitas, sabios y desconocedores, viejos y jóvenes, los de aquí y los de más allá de nuestras fronteras. Y es que en algo somos uno: somos euskaldunes, euskaldunes sometidos, rechazados, dolidos, atacados, separados. Desearíamos mantener los aspectos y los nexos que nos unen. *Zeruko Argia* pretende ser abierta, sin limitarse a un determinado grupo, y que despierte a los que aún permanecen dormidos. Tolerante con todas las opiniones y actitudes de los euskaldunes. Escritores como lectores, entre todos haremos que Z.A. sea vivaz, actual, abierta. Despertando al resto, y conservando nuestra cualidad de euskaldún".

A finales de la década de los 70, con la publicación de los periódicos *Egin* y *Deia*, el grupo se desvaneció, ya que la mayoría de periodistas, comerciales, la publicidad y los recursos económicos, todo, se concentró en torno a esos dos periódicos. Parecía que el modelo bilingüe —la mayoría de la información en castellano, más algunos contenidos en euskera— se imponería, y *Zeruko Argia* se sumergió en plena crisis, hasta que una cuadrilla de jóvenes la convirtiera en cooperativa y le cambiara el nombre —desde entonces se llama *Argia*—, impulsando de nuevo el producto. Aquel grupo unido en torno a Joxemi Zumalabe es la primera generación íntegra de periodistas euskaldunes.

Ese periodo trascendental en nuestra historia lo analizaremos más adelante, por lo

que volvamos a la época inicial de *Argia*, en los años 20 y 30, el primer apogeo de la cultura vasca, o lo que podríamos llamar el surgimiento de la producción cultural vasca. Las recién creadas Euskaltzaindia y Eusko Ikaskuntza, los primeros escritores modernos, las primeras ikastolas, la proliferación de la prensa... Fue entonces cuando algunos analizaron el propósito de publicar el primer periódico en euskera. Por ejemplo Jose Maria Agirre *Lizardi*, poeta, periodista, político y empresario. *Argia* podía ser aquel periódico publicado íntegramente en euskera, y parece ser que Lizardi echó cuentas, pero los cálculos no fueron suficientes. Al parecer, el producto no era rentable económicamente, y el propósito quedó en nada, puesto que Aitzol (y por ende, el PNV) apostaron por *El Día*.





---

## El sueño de lanzar un diario

---

El deseo de publicar un diario íntegramente en euskera era un sueño en aquella época, ya que quedaba mucho por hacer: un estilo de redacción unificado, periodistas euskaldunes, lectores euskaldunes, puntos de distribución... No había nada. Entonces, Euskaltzaindia se inclinó por una vía

intermedia. Organizó una oficina para remitir textos en euskera a diferentes periódicos, y para ello, les pidió ayuda a los grandes medios de comunicación. El propósito era acondicionar el camino hacia el diario, formar tanto a los periodistas como a los lectores, pero finalmente, tampoco se pudo materializar.

Cuando estalló la guerra, lo imposible se hizo factible: desde el 1 de enero de 1937 hasta junio, el PNV, el partido principal de Euskadi y el que previamente se hiciera con la mayoría en el Gobierno Vasco, publicó un diario llamado *Eguna*. La empresa fue dirigida por tres jóvenes periodistas,

con la ayuda de varios colaboradores. La situación de guerra era intensa, los franquistas atacaban e invadían todo el territorio, y la mayoría de los mensajes eran políticos o guardaban relación con la guerra. En su primer número, la editorial evidenciaba la felicidad previa al cumplimiento de tan ansiado sueño: "Estamos rebosantes de alegría y no podemos contener las lágrimas de tanto júbilo. No nos lo podemos creer. Lo que se consideraba un sueño loco e imposible de los euskaltzales y euskaldunes, se ha convertido de la noche a la mañana en firme promesa de una realidad". Perdida la guerra, la mayoría de los periodistas tuvieron que optar por el exilio.

Desde entonces hasta la década de los 80, casi solo se mantuvo *Zeruko Argia*. *Zeruko Argia* y la gaceta de Iparralde *Herria*, tomaron el relevo de *Euskalduna* en 1944. Piarres Lafitte asumió la dirección de 1944 a 1967, y obtuvo una tirada de 5.000 ejemplares en sus mejores tiempos. La revista huyó de su aspecto de gaceta, y nunca se mostró nacionalista. Lafitte pensó que de ser así, ahuyentaría a los lectores, y dio prioridad a mantener la revista viva. Por lo demás, *Herria* sería sucesora de *Eskualduna*. A causa de las leyes francesas, hasta 1990 tuvieron que introducirse textos en francés en todos los números, pero hoy en día se publica solo en euskera, y la información local posee un gran peso.

## La prensa vasca y el bilingüismo

Cuando falleció el dictador Francisco Franco, al darse los primeros pasos hacia la democracia, la prensa vasca también se orientó hacia el futuro. Y se dieron unos pasos muy significativos.

Era un momento clave. Euskal Herria estaba inmersa en plena ebullición política, social y cultural, y cada uno de los movimientos gozaba de un gran simbolismo. La censura comenzaba a entreabrir sus garras, el Gobierno reivindicaba la libertad de prensa, y surgían grandes movimientos para crear nuevos medios de comunicación en todas partes, la mayoría de ellos relacionados con el nacionalismo; muchos, estaban convencidos de que había que apostar por la prensa bilingüe. Con el fin de llegar al mayor número de gente posible, se debía buscar la eficacia, y ello implicaba dejar el euskera en el camino. Es decir, debía utilizarse el castellano para garantizar la difusión. Esos medios de comunicación o revistas se autoetiquetaron como euskaldunes, a pesar de que la mayoría se publicaban en castellano.

Y ello provocó una interesante reflexión. ¿Qué tipo de prensa se necesitaba? Por consiguiente, se desató otro

---

forzado debate: ¿qué tipo de prensa era la vasca? Era forzado, porque la influencia no fue solamente demagógica: tras los medios de comunicación que se estaban creando había grandes empresas y grupos de interés, entre ellos partidos políticos, y en busca de mejores condiciones y opciones, muchos escritores y periodistas dieron un salto hacia los medios de comunicación bilingües. Fue el desvanecimiento de la prensa en euskera, y en aquel momento, muchos de los agentes tuvieron que posicionarse y definirse.

Y los que opinaban que el euskera también merecía una posición en los medios de comunicación, los que intuían que el futuro del euskera estaba relacionado con los medios, los que creían que los medios tendrían

una gran labor en la normalización del euskera, todos ellos diferenciaron claramente los dos campos. La prensa vasca era la que se escribía en euskera.

Es decir, cuando más débil se encontraba, cuando más dinero y opciones se destinaban a la prensa en castellano, cuando se ofertaron una condiciones inmejorables a los periodistas, la prensa en euskera, o por lo menos, algunos periodistas de dicha prensa, hicieron una elección decisiva relacionada con el idioma. Y esa elección esbozó el futuro.

Aquel año, 1976, fue declarado *El año de la prensa en euskera* por *Zeruko Argia*, y la revista quincenal *Anaitasuna* y la revista *Goiz-Argi* corroboraron su compromiso con la prensa vasca. *Zeruko Argia* puso en marcha una gran remodelación: introdujo el color, trató temas de actualidad —abrió el primer número con el entonces controvertido y polémico tema de la central nuclear de Lemoiz—, y en general, los principales debates estratégicos e ideológicos se hicieron con un lugar destacable. De ese modo, se dio un paso decisivo, ya que se decidió desarrollar el periodismo político. Porque demostró su intención de poner el periodismo a merced de los deseos y propósitos de la ciudadanía. Véase la primera editorial de 1976: “Llegó la hora de fortalecer el periodismo en euskera. Pero el periodismo solo es capaz de fortalecerse en su



propio campo. Dejando de lado lo que fue en su pasado, es hora de que trate temas más generales. Llegó la hora de que se analicen los temas candentes de la sociedad, y ofrecer su luz. Si nuestro pueblo desea conservar su identidad, debemos abrir nuevas vías. Y el periodismo en euskera deberá informar sobre los que construyan esas vías. Nuestro país se encontrará en varias encrucijadas en más de una ocasión; y el periodismo será la luz que alumbrará en su elección".

Ofrecer al pueblo *la luz para elegir el camino*.

Y también lo siguiente: "Debemos introducir el euskera en los medios

de comunicación. Mientras el euskera no sea incluido en todos los medios y servicios, muchos se preguntarán *para qué*. Mientras se emplee el castellano en todos esos ámbitos, nadie se percatará de la necesidad de utilizar el euskera, sino de la de utilizar el castellano. (...) Necesitamos crear un periodismo firme. Un periodismo que recoja todas las opiniones, los problemas laborales, las actitudes y los sueños de los euskaldunes. Un periodismo que observe el mundo desde una ventanilla euskaldún. Un periodismo que inunde nuestro país con las noticias del mundo".

Ahí se encuentra el segundo cimiento. Así, el periodismo en euskera será una herramienta para orientar al país. Y además, esa orientación será en euskera.

Por eso, cuando se editaron varias revistas y publicaciones, por lo visto, reivindicando el adjetivo *euskal* (vasco, -a), las gacetas en euskera quisieron definir claramente los límites. En un editorial de aquella época se puede leer lo siguiente: "No podemos consentir ni siquiera la revista *erdaldún* más euskaldún que debilite y arruine el periodismo en euskera". Y la siguiente declaración también es de la misma época, de 1976: "Necesitamos periódicos y semanarios escritos en francés y español, pero desde una perspectiva euskaldún. Sin embargo, no podemos hacerlo en perjuicio del euskera. Si deseamos reforzar y





idiomas o hablantes, sino para poder librarse de su sometimiento.

Resumiendo, todo el debate de aquella época trajo lo siguiente:

- Los medios de comunicación vascos son aquéllos trabajan en euskera.
- Las publicaciones periódicas en euskera son solo remiendos, y la comunidad euskaldún necesita modelos autocentrados en euskera, que trabajen mirando hacia su interior.
- En la prensa bilingüe, la presencia del euskera indica la falta de normalización, referida tanto a la cantidad como al contenido. Probablemente sea esto segundo lo más preocupante, ya que, siendo la mayoría de la información ofrecida en euskera sobre temas euskaldunes (el conflicto político, el euskera o la cultura vasca), podría representar el euskera como un gueto. Así mismo, en la prensa bilingüe, el euskera suele quedar relegado de los temas importantes. Las grandes noticias diarias se dan siempre en castellano o en francés.
- En la prensa bilingüe, la presencia del euskera no aumenta con el tiempo, sino que disminuye. En varias gacetas, algunas veces para bien de las subvenciones, los su-

plementos o los escritos en euskera desaparecieron con el paso del tiempo.

Ya hemos mencionado que a finales de la década de los 70, la prensa en euskera se debilitó a consecuencia de la llegada de la prensa nacionalista en castellano. Desapareció *Anaitasuna*, y tras meses de retiro, *Argia* consiguió mantenerse a duras penas. Los que publicaran la veterana gaceta *Herria* de Ipar Euskal Herria, tampoco bosquejaban su futuro. Así lo indicó el director Emile Larre. "Necesitamos savia nueva. Savia absolutamente nueva, o se perderá. Yo ya tengo 61 años. Pero no veo joven alguno que ocupe mi puesto, no veo a ninguno. Eso es lo que necesita Euskal Herria, concienciarse de ello".

*Aizu, Elhuyar, Anaitasuna, Argia, Euskera, Goiz-Argi, Herria, Ikastola, Ipurbeltz, Jakin, Jaunaren Deia, Karmel, Kili-Kili, Oh Euzkadi, Olerti, Saski-Naski, Susa y Zer.* Todas ellas eran revistas en euskera publicadas a principios de los años 80. Pero como revista de información general, solo se mantuvieron *Argia* en Hegoalde y *Herria* en Iparralde. En el caso de *Argia*, el fortalecimiento de la revista llegó gracias a una nueva generación, y se convirtió en el punto de encuentro de los periodistas y escritores que trabajaban en euskera. Pero a finales de los 80, tuvo que hacérsele frente a un reto mucho más difícil, que consistía en publicar un periódico escrito íntegramente en euskera.

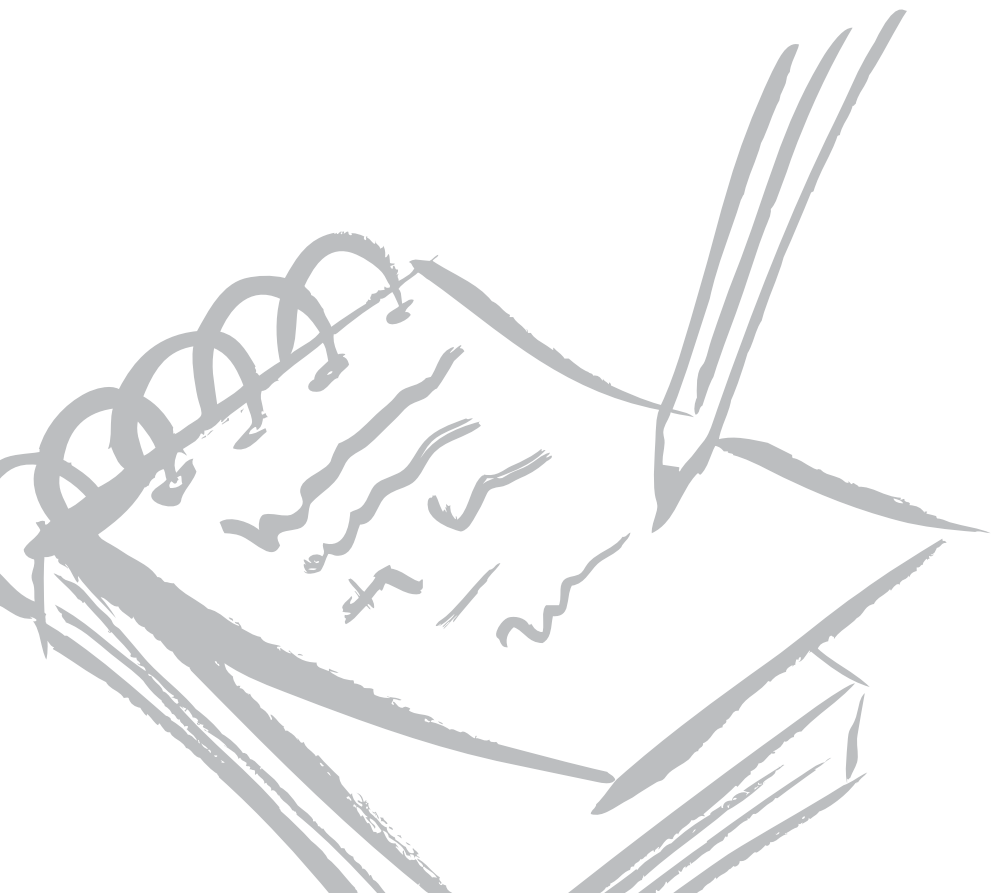
---

# Egunkaria Sortzen

---

En realidad, se trataba de un sueño. ¿Existiría alguna vez una generación de periodistas capaz de hacerle frente a semejante reto? ¿Existiría alguna vez un número suficiente de lectores para hacerle frente a semejante reto? Algunos pensaron que las respuestas a esas preguntas vendrían con la práctica. Es decir, que el oro se prueba en el

crisol. Y se unieron varios periodistas, escritores, euskaltzales e intelectuales, quienes formaron el grupo *Egunkaria Sortzen* en 1989. Durante un año, recorrieron la mayoría de los municipios de Euskal Herria recalando la importancia de tener un periódico nacional y en euskera. En los debates, se toparon con las numerosas preocupaciones de la ciudadanía: "aún no es el momento", "es demasiado pronto", "el euskera no está preparado para escritos periodísticos", "no hay suficientes lectores". Y a pesar de todo, decidieron seguir adelante.





Los próximos pasos se dieron de prisa. Aquel mismo noviembre, se procedió a la campaña de recogida de firmas denominada *Euskerazko Prentsaren alde*. El 10 de diciembre, en la Feria del Libro Vasco de Durango se reunieron más de 50 personas con el fin de establecer las Características Fundamentales de Egunkaria, y por fin, el 21 de enero de 1990 se consolidó en Donostia el grupo promotor *Egunkaria Sortzen*. Se formaron tres comisiones a fin de llevar a cabo el proyecto de Egunkaria: la Comisión Unificadora, la Comisión Económica, y la Comisión Periodística. El grupo promotor dispuso el Proyecto para el Periódico en Euskera, y fue aprobado por ese mismo grupo en la reunión celebrada el 7 de abril. Desde el 5 de mayo hasta el 15 de julio se dedicaron a la presentación del proyecto en los municipios y a la recaudación del dinero. Y el número 0 del periódico fue presentado en una gran fiesta celebrada en junio. Su nombre: *Egunkaria*. ¿Cuál si no?

Prometieron el lanzamiento de *Egunkaria* para ese mismo otoño, pero para poder llegar a cumplirlo deberían hacer un gran trabajo. Oficinas, infraestructuras técnico-informáticas, formación de periodistas, campaña de lanzamiento... Aún quedaba todo por hacer, pero el 6 de diciembre salió a la luz *Egunkaria*.

Y fue entonces cuando se procedió a responder a las preguntas que habían



quedado en el aire. Ya había periodistas, a pesar de que para ello debieron dejar a *Argia* sin trabajadores y sin recursos. Ya había lectores, puesto que al cabo de dos años desde su creación una agencia de medición estimó que el diario contaba con 11.212 compradores. Por tanto, no era demasiado pronto. Y por consiguiente, la necesidad estaba ahí. Los primeros años fueron duros, ya que el Gobierno

**La experiencia de los medios locales ha sido muy exitosa: primero surgieron las asociaciones por el euskera, y después, esas asociaciones pusieron en marcha dichos medios de comunicación. Por lo tanto, la mayoría de los medios locales de Euskal Herria nacieron de las necesidades del euskera**



Arrasate  
Euskaldun  
Dezagun

Vasco desestimó la concesión de cualquier ayuda. Ni subvenciones, ni publicidad de las entidades en el nuevo periódico. El Gobierno Vasco también había anunciado la creación de otro periódico, pero finalmente se quedó en nada. Pero con ello, obligaron a que el proyecto avanzará en condiciones muy difíciles, puesto que era obvio que este tipo de iniciativas tan osadas —la sede principal de redacción, las delegaciones en todas las capitales, la apuesta porque estuviese en todos los quioscos a primera hora de la mañana, un sistema de suscripción eficaz...— difícilmente se lleva a caso sin subvenciones públicas.

Finalmente, se logró que *Egunkaria* y el Gobierno Vasco firmaran un acuerdo en 1994, para que se introdujera en las convocatorias de las subvenciones públicas, y para que se tomara en cuenta en las campañas publicitarias oficiales. De todos modos, las bases eran muy claras. Siendo el único periódico en euskera, *Egunkaria* ofrecía un servicio público, ya que tras ese hecho se encontraba el derecho de los euskaldunes a recibir la información en su idioma. Por lo tanto, se trataba de un servicio público, pero con

carácter privado —miles de pequeños accionistas—, y con tres ejes indiscutibles: independencia, profesionalidad y pluralidad.

---

## El éxito de los medios de comunicación locales

---

En el ámbito de la prensa en euskera, uno de los grandes acontecimientos de la década de los noventa fue la creación de *Egunkaria*. Y el otro, el crecimiento de los medios locales. Un modelo de información nuevo, vivaz y transgresor, pensado por y para los ciudadanos. La iniciativa pionera fue *Arrasate Press*, ya que fue la primera revista local escrita íntegramente en euskera, y la tomaron como prototipo para llevar a cabo otros muchos proyectos.

*Arrasate Press* vio la luz el 2 de diciembre de 1988. La idea de empezar a publicar un semanario en euskera fue de un grupo de amigos, y resultó muy exitosa. Tenían a favor que los avances tecnológicos conseguidos a finales de los 80 les facilitarían las cosas. Por ejemplo, se progresó mucho en la tecnología que posibilitaba la autoedición y se abarataron sus costes.

Y más que tener el viento a favor, podríamos decir que el movimiento surgió en torno a las asociaciones de euskera se trataba de un vendaval. Por ello, ha de analizarse cómo se crearon dichas asociaciones, puesto que, al fin y al cabo, el modelo seguido por los medios locales fue el mismo: la autogestión.

El grupo Arrasate Euskaldun Dezagun (AED) surgió en Debagoiena, en el mismo corazón industrial de Gipuzkoa, a mediados de los 80. El objetivo del grupo fue desde un principio conseguir la normalización del euskera en Arrasate. Lograr que vivir en euskera fuera tan fácil y cómodo como vivir en castellano. En los primeros años, el grupo puso en marcha varias campañas de concienciación hacia el idioma. La voluntad y el ímpetu del grupo eran los combustibles primordiales, pero no los únicos. Entre los mandatarios locales existía la conciencia de promover el euskera, y además, la gente salía formada de la universidad, ya que aquellas fueron las primeras generaciones que finalizaban todo el ciclo en euskera. Además, existía una facultad que hacía posible el primer gran propósito de ese grupo, es decir, los medios locales: la Facultad de Periodismo de la Universidad del País Vasco. Periodistas locales en medios locales. Mejor imposible.

En ese contexto nació *Arrasate Press*. La tierra estaba irrigada, pero al igual que en otros ámbitos, hacia falta una semilla, y hoy en día, podría decirse que el sueño de aquella cuadrilla lo fue. Vistos los problemas que tenían las revistas vascas

—recordemos la grave situación de *Argia* y *Herria*—, parecía inimaginable que las revistas escritas íntegramente en euskera tuvieran éxito.

El primer obstáculo se encontraba en la falta de rentabilidad económica; pero no era el único, porque entonces se había extendido la creencia de que los lectores de las publicaciones en euskera eran consumidores de temas bastante cultos, y que por ello, las revistas solo eran publicaciones dirigidas a una minoría. El grupo fundador de *Arrasate Press* se dio cuenta de que no existían las revistas dirigidas a todo tipo de públicos, y pensaron que sería interesante tratar información actual. Su intención principal era promover el euskera, y les pareció que una revista po-



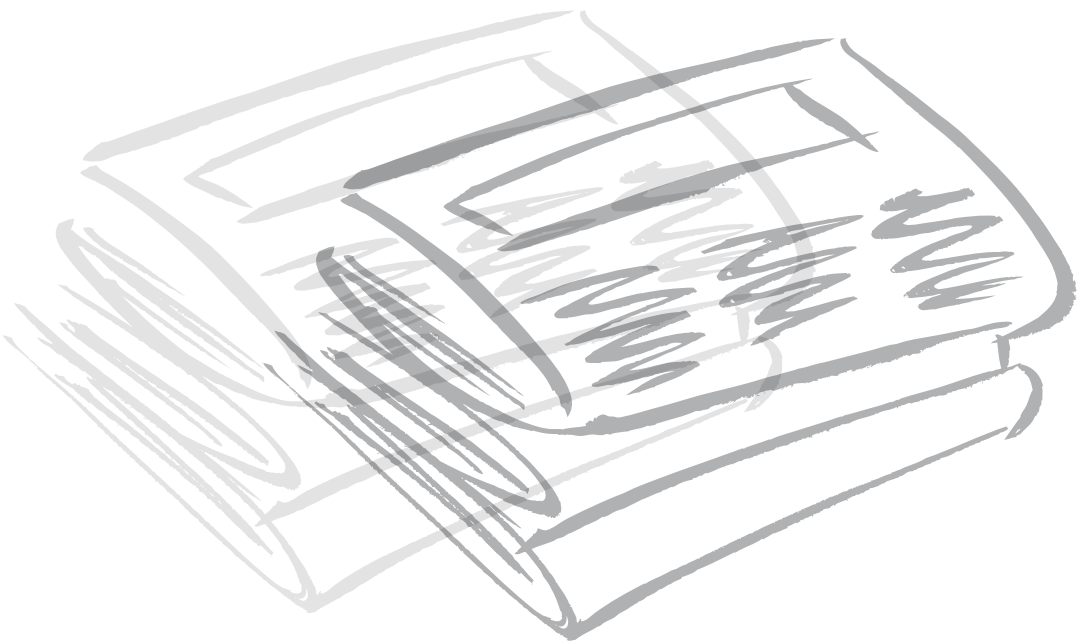
---

día ser un recurso adecuado para lograr ese propósito. Sin embargo, necesitaban alejarse de la prensa tradicional en euskera: tratando temas que no aparecían en las revistas cotidianas y ofreciendo textos de fácil lectura.

Para analizar cómo desatar el nudo de la financiación, fijaron la mirada en la revista tudelana *Ribera Navarra*, y se basaron en su sistema: la fuente de ingresos principal venía de los anuncios a nivel local. Es decir, breves y pequeños anuncios de tiendas, comercios y empresas pequeñas. Gracias a aquellos ingresos, pequeños

pero abundantes, la revista resultaba rentable, puesto que además de los bajos costes, se repartía gratis, y así, llegando a tantos hogares, resultaba interesante para los que introducían su publicidad.

Pero, además de ser pioneros en el ámbito publicitario, buscaron y lograron la ayuda tanto del Gobierno Vasco como del Ayuntamiento de Arrasate. Gracias a la publicidad y a las subvenciones de las dos instituciones, *Arrasate Press* contrató a periodistas profesionales y consiguió reunir un grupo.



El primer número se repartió gratis en 1.700 hogares de Arrasate, y en 1990, la revista ya repartía 7.000 ejemplares en el entorno de Arrasate. Arrasate contaba con aproximadamente 20.000 habitantes, y además de repartirse en la localidad, esos ejemplares también se distribuían a través de correo en los pueblos aledaños, en España, en Cataluña y en varios rincones del mundo. En 1993 se incrementó la presencia del color en el semanario, y en 1998 las cámaras digitales hicieron posible los trabajos de última hora.

Pero el cambio más significativo se dio en la gestión del semanario. En 1990 nació *Arrasate Telebista*, y la asociación AED creó ARKO: Arrasate Komunikabideak. En 2001 las asociaciones de euskera de Debagoiena y Aramaio fundaron Goiena Komunikazio Zerbitzuak. En la actualidad, es una cooperativa, y realiza su labor en cuatro medios distintos. En su plantilla, cuenta con 52 trabajadores.

## El modelo de las asociaciones de euskera

La experiencia de Arrasate tuvo mucho éxito, y poco a poco, se extendió a otras comarcas de Euskal Herria, siguiendo al mismo patrón: primero se creaba la asociación de euskera; y después, esa aso-



ciación ponía en marcha varios medios de comunicación. Sea dicho que, la mayoría de los medios locales de Euskal Herria nacieron de las necesidades del euskera. No son medios cotidianos, ni empresas corrientes. Son vías de comunicación creadas por la iniciativa social. Resulta interesante ahondar en la explicación, ya que tras este gran proyecto se esconde una firme e intensa reflexión.

A finales de los ochenta, en muchos municipios se percataron de que había un gran número de asociaciones y entidades trabajando por la normalización del idioma, por ejemplo en la enseñanza y en la alfabetización, esforzándose por completar el corpus del idioma, reivindicando los derechos lingüísticos, etc. No obstante, no se reparaba en el uso. En aquella época, y también en la de ahora, ése es el gran obstáculo para la normalización del euskera. Quienes trabajaban por la normalización, advirtieron que no era suficiente con lanzar campañas dirigidas a que los hablantes utilizaran el euskera en todo momento y en cualquier lugar; hacía falta ofrecerles también los recursos necesarios para ello. Fue ése mismo fin el

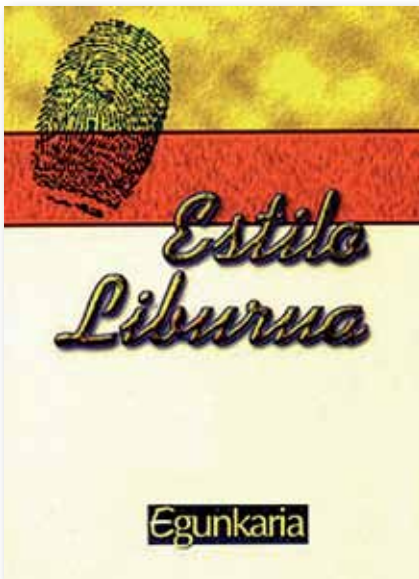
que supuso la creación de las asociaciones de euskera: promover e inducir el uso del euskera.

Pero además, poseían otra característica: se trataba de asociaciones centradas en un municipio o en una comarca. Los impulsores iniciales creían que la labor de sensibilización era mucho más efectiva cuanto más cerca se hiciera, ya que lo hacían los ciudadanos para sus vecinos. Por consiguiente, las asociaciones de euskera tenían estas características: las creaba gente local para sus vecinos, los integrantes eran socios, y esos socios eran euskaldunes. Por ello, podría decirse que eran asociaciones creadas por y para los euskaldunes. En realidad, se trataba de un movimiento popular. Así es como lo define la fundación Joxemi Zumalabe: "Consideramos que un movimiento popular

consiste en cualquier organización que sea creada fuera de las políticas oficiales para responder a ciertas necesidades de la ciudadanía. Los movimientos populares defienden la participación directa y la alianza, sin delegaciones, y de un modo anticompetitivo. En una palabra, un movimiento popular es aquél que promueve los valores fundamentales para una sociedad alternativa actual. Abordando varios campos, el movimiento popular pretende dar solución a los diversos problemas de la sociedad".

¿Y por qué los medios? ¿Por qué mirar a los medios a la hora de promover el uso y la sensibilización? Porque los asociados se dieron cuenta de que publicar noticias locales era un modo muy eficaz para incidir en el uso del euskera. Para comprender el verdadero grado de eficacia, hay que tener en cuenta que los índices de consumo de prensa de Euskal Herria son de los más altos de Europa.

Otro de los fundamentos de estas organizaciones cuyo objetivo son las iniciativas sociales, se estableció en su comienzo: las ganancias no se repartirían entre los socios o accionistas. Si a consecuencia de su labor obtenían alguna ganancia, la invertirían en esa misma labor o en otras iniciativas sociales de objetivos similares, tales como abastecer a los medios con recursos, poner en marcha nuevos proyectos de multimedia en el ámbito de los medios; o las invertirían en otro tipo de actividades relacionadas con el uso del idioma: proyectos para niños, programas de prácticas de conversación dirigidos





a los estudiantes de euskera, proyectos culturales, etc.

Hoy en día, la red de asociaciones de euskera cuenta con 95 asociaciones, 20.000 socios, 400 trabajadores y 3.000 voluntarios. La mayoría de ellos se congregan en la federación Topagunea. En febrero de 2011 celebró un congreso donde se firmó el documento *Euskaldunon elkarteen oinarriparak*, y se hizo una profunda reflexión sobre la situación actual y la labor de las asociaciones de euskera. Y también sobre el plurilingüismo y la universalidad.

Como se recoge en el documento: "Frente al plurilingüismo, la premisa será anteponer el euskera a los demás idiomas. La universalidad comienza en casa. No obstante, debemos actuar con cautela. Ya que, como bien sabemos, tras

muchos discursos que supuestamente se posicionan a favor del plurilingüismo y la interculturalidad, se esconden políticas fagocitarias. Todo debate teórico resulta también estratégico. Los euskaldunes hemos sabido llegar hasta la fecha, estamos mucho más preparados de lo que jamás lo hemos estado en nuestra historia, pero paradójicamente, podríamos estar también en la situación más grave posible en cuanto el euskera deje de ser la lengua antepuesta del plurilingüismo. La lengua minoritaria no puede renunciar a que el tipo lingüístico de lo bilingües euskaldunes sea hegemónico".

---

## El euskera utilizado en los medios

---

Está constatado: los medios de comunicación son primordiales para prestigiar las lenguas, para fortalecerlas, para afianzar a la comunidad lingüística, y para regular la lengua. En definitiva, para normalizar el idioma. Y esa normalización ha de hacerse sobre todo en el ámbito escrito, ya que es ahí donde más se necesitan las normas.

En ese ámbito de comunicación, la prensa diaria en euskera ha realizado un trabajo destacable. En 1990, cuando se puso en marcha *Egunkaria*, el euskera unificado



## Encierros y huelga de hambre en la UPV

■ José Ramón Etxebarria inicia un ayuno para impedir que su plaza siga a concurso. ■ Enrique López le acompaña y decenas de alumnos se encierran en el Rectorado. ■ La Euzkadi desahoga a los estudiantes.



Los Encierros desahoga por la fuerza los encierros que se producen en el Rectorado de la UPV. El profesor José Ramón Etxebarria, que se encuentra en huelga de hambre, es acompañado por Enrique López y decenas de alumnos que se encierran en el Rectorado. La Euzkadi desahoga a los estudiantes.

### «Goberna quiere funcionarios por decreto»

El Gobierno quiere que se cree un tipo de funcionario que pueda ser contratado por el sector público. Este tipo de funcionario sería un híbrido entre el funcionario público y el trabajador privado. El Gobierno quiere que se cree un tipo de funcionario que pueda ser contratado por el sector público. Este tipo de funcionario sería un híbrido entre el funcionario público y el trabajador privado.



había recorrido un breve camino en la prensa diaria, y los jóvenes periodistas que intervinieron en ese proyecto tuvieron que hacer frente a infinidad de retos, diariamente y en todas las secciones. Algunas palabras y frases ya estaban normalizadas y reguladas, ¿pero cómo debían decirse otras muchas relacionadas con la ciencia? ¿Cómo escribir en euskera los nuevos términos que diariamente surgían en el ámbito de la economía internacional? ¿Cómo denominar exactamente todos los deportes de las Olimpiadas? ¿Cómo aplicar la terminología de las nuevas infraestructuras? A menudo, ese modelo normativo surge del mismo idioma, o de la interrelación de varios idiomas. Todo eso resulta mucho más fácil cuando ya se ha recorrido un largo camino, pero no era

el caso del euskera, cuyo recorrido era aún muy breve.

Después, en 1992, se publicó el libro de estilo de *Egunkaria*, y la prensa en euskera avanzó otro paso. Podría decirse que la prensa en euskera realizó una labor normativa en muchos sentidos. Y ese libro, esa obra fundamental que determinaba un estilo y un modo de redacción, se basó en dos criterios. Por un lado, se antepuso la claridad por encima de todo, y los técnicos concluyeron que esa claridad debía buscarse en el mismo euskera. Por otro lado, decidieron que había que cuidar el uso de los préstamos. En la elección de los términos, se tomó en consideración el lenguaje de todo país. A veces, se decantaron por palabras castellanas, otras veces francesas, incluso dejaron de lado los préstamos técnicos y escogieron una palabra común en euskera, con su respectiva extensión semántica, dándole así una acepción técnica.

2014, 1978 ministro de Sanidad

**VIZCAYA**

### El CGV reconoce a la Comisión Representativa de Vizcaya

## Probable remodelación de la asistencia psiquiátrica provincial

La Comisión Representativa de la asistencia psiquiátrica de Vizcaya ha conseguido ya el reconocimiento oficial de que fue objeto el pasado viernes por parte del director del departamento de Sanidad y Seguridad Social del Consejo General Vasco señor Larrazaga. En este momento se está negociando la remodelación de la asistencia psiquiátrica provincial por medio de los medios oficiales.

La Comisión Representativa, según se explicó en el momento del saludo, se compo- nía de los representantes de los centros, tanto los de la red pública como los de la red privada, así como el Director del Departamento de Sanidad del CGV, señor Larrazaga.

Esto significó el reconocimiento a nivel nacional -más concretamente al CGV- de que el director de Sanidad es el director de la red provincial de asistencia psiquiátrica, pero responsable del plan general o mejor dicho, de la coordinación de las líneas generales, que han de regir la asistencia psiquiátrica coordinada a nivel de Vizcaya, en primer término y ya después en colaboración con las otras provincias, a nivel de todo el País Vasco en el futuro.

Tal y como dijo el doctor Fernando Martínez en el momento de ayer, "a partir del viernes se ha desarrollado la asistencia de los pacientes de la red de Vizcaya con el compromiso de que Vizcaya sea reconocida como una red de asistencia psiquiátrica, sin tener que aceptar únicamente las líneas y marcos que por las limitaciones que actualmente se encargan del problema".

El proyecto debe ser enviado a su turno. En este sentido, quedó en claro que una vez se haya aprobado, se iniciará el estudio necesario para el buen funcionamiento adaptado a las necesidades actuales, etc., era necesario.

En la asamblea quedó bien patente que la Comisión no está dispuesta a admitir una política de hechos consumados que tratan de ignorar la situación actual psiquiátrica en Vizcaya. En la próxima reunión, que en principio ha sido fijada para el día 17 de junio, se tratará de concretar las condiciones de trabajo que deben regir la asistencia psiquiátrica de Vizcaya en el futuro.

**Los unidades de Zamudio, tema a debate**

Ya en la primera parte de la asamblea, y también en el diálogo que surgió a continuación, se habló de las unidades que la Diputación vizcaína tiene en proyecto de construcción en Zamudio. Respecto a ello, la asamblea que preside la reunión manifestó que la Comisión del Interior de CGV estaba de acuerdo en la no construcción de las tres unidades sin antes haber consultado con la asamblea de la Comisión Representativa. Al respecto, la incorporación que se ocupa de ello, por parte de la Diputación, consistió que



De todos modos, los responsables del estilo de *Egunkaria* decidieron que debía utilizarse una redacción clara y precisa, breve, ágil y sin redundancias. Y otros muchos que se han preocupado por este tema, subrayaron que debía hacerse un esfuerzo para ser lo más cercano posible al euskera oral. Lo escrito debía ser conforme a lo oído, ya que en cierta manera, lo escrito también se *oye*. A modo de ejercicio, se les recomendaba a todos los jóvenes periodistas que leyeran para sí sus escritos. Y si no les sonaba bien, significaba que no era correcto.



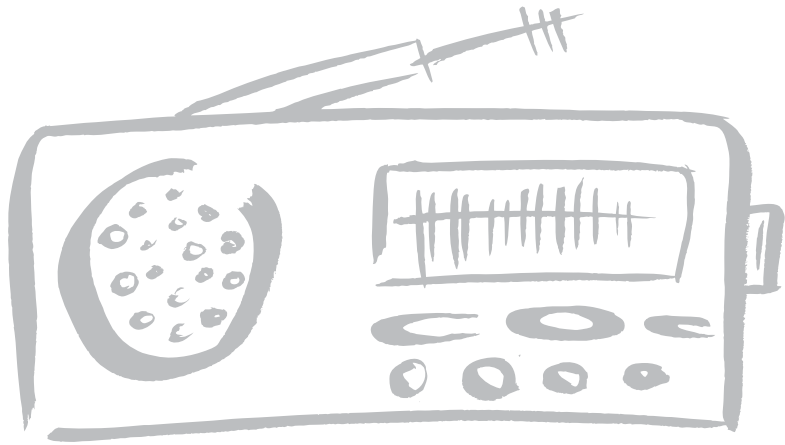


# AUDIOVISUALES & INTERNET EN EUSKERA

Tal y como sucede con los medios escritos, la trayectoria de las radios en euskera se fraguó gracias a la voluntad de muchos; ya que el euskera tuvo muy poca presencia en casi todas las emisoras vascas hasta la década de los 80. Pueden tomarse como excepción los programas en euskera de emisoras que trabajaban mayoritariamente en castellano en la década de los 50, como *Radio Euzkadi* promovida por el Gobierno Vasco en el exilio y *Basque Program* (1956) que emitió desde Buffalo (Wyoming, EEUU) en euskera para los pastores emigrados al *Far West* durante casi cuarenta años. Durante las décadas de los 50 y los 60 comenzaron a emplear el euskera en las emisoras eclesiásticas que surgieron en algunos pueblos, pero eran principalmente, emisiones relacionadas con la religión o dirigidas a los agricultores.

Sin embargo, en la década de los 70, y casi al mismo tiempo en que se empezaban a notar los primeros impulsos para incrementar las producciones en euskera en la prensa, se extendió la reivindicación de los medios de comunicación locales, y en ese ambiente surgieron las emisiones en euskera de *Radio Popular de Bilbao* (la que más adelante sería *Bizkaia Irratia*), y la campaña *24 orduak euskeraz (24 horas en euskera)* que pusieron en marcha *Radio Popular de San Sebastián* y *Loiola Irratia*, para legitimar la producción radiofónica en euskera y reivindicar la necesidad de un sistema vasco de medios de comunicación. Desde el punto de vista del euskera, Loiola Irratia también fue una pieza clave.

Al margen de los pasos dados, fue más interesante, firme y constante



la experiencia de *Gure Irratia* (1981), *Irulegiko Irratia* (1982) y *Xiberoko Boza* (1982) creadas en Ipar Euskal Herria a principios de los 80. Estas tres emisoras fueron impulsadas por euskaltzales, sin ningún apoyo de iniciativas empresariales o grupos fuertes y con la firme conciencia de dar centralidad e importancia al euskera. En cierta medida, siguiendo al modelo de las ikastolas que estaban dando grandes pasos en la enseñanza en euskera. Los esfuerzos que realizaron muchos padres, madres y profesorado para la formación de una red de enseñanza en euskera fueron como una brújula también para los que aspiraban a crear unos medios de comunicación en euskera. Tomando las palabras de un periodista de la época: "Las ikastolas muestran el camino.(...) Es uno de los hechos más importantes de los últimos diez años. Conservar el euskera en euskera y

difundirlo, en apariencia es simple, pero lleva consigo una gran acción revolucionaria".

Aquellos impulsores supieron aprovechar la oportunidad. A principios de la década de los 80, los vientos a favor de las radios libres se extendieron a toda Francia, y cuando en 1981 el Partido Socialista ganó las elecciones, se resquebrajó el monopolio de las radios estatales y se legalizaron las radios libres. Y comenzaron a surgir emisoras por todas partes. No parecía haber límites, era un gran campo abierto. Cerca de la costa de Lapurdi, es decir, en el entorno más poblado de Ipar Euskal Herria, un grupo de euskaltzales impulsores de *Gure Irratia* consiguió un permiso para colocar una antena en un monte, y al margen de los problemas, interferencias y la falta de experiencia, en las navidades de 1981 comenzaron a

emitir. Íntegramente en euskera. Casi al mismo tiempo surgieron en el interior *Irulegiko Herri Irratia* y *Xiberoko Boza*, también íntegramente en Euskera.

Hay que señalar que al mismo tiempo que surgían dichas emisoras, los euskaltzales estaban inmersos en la misma reflexión sobre la prensa bilingüe que los de Hego Euskal Herria. Necesitaban una radio en euskera, si no, y si continuaban con el modelo bilingüe, la información caía en los mismos tópicos de siempre: El euskera solo se utilizaba para informar sobre bertsolaris, festivales de canto, misas, agricultura y pesca; y las noticias relacionadas con la metrópoli y con la modernidad, seguían dándose en francés.

El caso de *Gure Irratia* fue un salto muy importante para los euskaltzales de allí, ya que enseguida recibió una gran aceptación. Al poco tiempo de su creación ampliaron las horas de emisión, y la respuesta de los oyentes fue muy buena. Entre los logros, había que señalar los logros sociológicos. Aquellos que pusieron en marcha aquella radio recuerdan que la radio hizo hablar en euskera por primera vez a mucha gente conocida, y que consiguió dar información puntera en muchos aspectos.

*Irulegi Irratia* comenzó a emitir su señal en enero de 1982, desde un caserío del interior y con quince voluntarios y solo una persona que trabajaba bajo

sueldo. Emitían una hora al día, y los promotores de la emisora tenían muy claro cuál era el objetivo: el primero y más importante era emitir en euskera, y el segundo, conseguir que fuera un instrumento válido para la gente de allí.

El interior de Lapurdi y la Baja Navarra son zonas especialmente rurales, y la radio se convirtió en un vehículo de relación entre los habitantes de esas zonas, un espejo bastante fiel de su cotidianidad. Uno de los locutores de la misma, cuando unos años más tarde le preguntaron por las aportaciones de la radio, respondió que fue un paso más en la superación del complejo que tenían los vasco parlantes. "Desde generaciones anteriores, siempre les han inculcado [a los euskaldunes de allí] que el Euskera es un idioma minorizado, carente de valor; pero el hecho de escuchar oír hablar Euskera durante todo el día, le confiere oficialidad al idioma. Hemos querido demostrar que se puede vivir y comunicar en Euskera".

**El retrato del ciberespacio actual viene condicionado por dos factores fundamentales: por un lado el hecho de ser una lengua minorizada y diglósica, no llegar siquiera al millón de hablantes; y por otro, el alto nivel económico de Euskal Herria**



La tercera emisora fue *Xiberoko Boza*. Esta también surgió en el interior, en una zona montañosa de agricultores y pastores. Las emisiones comenzaron en septiembre de 1982, en un local cedido por el Ayuntamiento de Maulle; en la primera planta del castillo de Gotaine-Iribarne, concretamente. *Xiberoko Boza* siguió al modelo planteado por las otras dos emisoras. El objetivo principal era la promoción de la cultura vasca, pero en Zuberoa la situación era más compleja que en Lapurdi o en la Baja Navarra. Por razones lingüísticas, políticas, culturales y sociológicas, Zuberoa es la provincia que menos relación tiene con las demás provincias vascas, y al principio utilizaron el francés más que en las otras dos emisoras, cerca de un 40%.

Más adelante, dichos porcentajes se corrigieron a favor del euskera.

Al margen de las diferentes situaciones que se dieron en cada lugar, y puesto que las tres emisoras tenían un proyecto común, en 1997 las tres emisoras crearon la federación Euskal Irratiak. A partir de 2001 serán cuatro miembros, ya que la emisora de Hendaia *Antxeta Irratia* se sumó a la misma.

Según los últimos datos, en la federación están empleadas 31 personas, y cuentan con cientos de colaboradores. Aunque los resultados fueron espectaculares, probablemente lo más interesante fue la reflexión realizada para poder surgir desde la nada. La

centralidad y la importancia reconocida a los medios de comunicación en su labor de recuperación de la lengua.

Casi al mismo tiempo que las tres emisoras de Ipar Euskal Herria pero con unas condiciones y un nacimiento diferentes, surgió Euskadi Irratia. Otras condiciones, sí, y otro tipo de nacimiento, ya que nació dentro de la iniciativa institucional EITB. Los comienzos fueron difíciles, ya que aquella emisora nació para ser institucional y global; es decir, una emisora nacional durante las 24 horas, y repleta de información local y exterior, pero con la tranquilidad y la garantía que da el hecho de contar con un plan firme y estratégico. Euskadi Irratia ha conseguido en

estos años llegar a ser la emisora más escuchada y la más fuerte.

---

## Televisión

---

El euskera se utilizó por primera vez en televisión en la final de pelota que retransmitió Televisión Española en 1965 y 1966. La retransmisión se realizó en castellano y en euskera, y fue el periodista Jose Mari Iriondo el locutor que lo hizo en euskera. Fue una excepción, pero una excepción tan pequeña como significativa. A los pocos años, en 1971, la cadena pública francesa France 3, preparó un magazín en eus-





quera de una hora y cuarto de duración. Lo emitían el primer y tercer sábado de cada mes, a las seis y media de la tarde. Durante veinte años ese fue el único programa de televisión en euskera; ese y algunas entrevistas o espacios fijos que introdujeron en la emisión regional de Telenorte, algunos de los cuales fueron preparados por el propio Iriondo. Y la situación no cambió hasta que el Gobierno Vasco creó la cadena pública ETB.

Por todo ello, en vista de lo poco que se había realizado hasta entonces, se puede decir que la producción televisiva en euskera comenzó con las emisiones de ETB.

La nueva cadena pública fue aprobada por el primer Gobierno Vasco después de la dictadura franquista, en 1982. Esta iniciativa tuvo un gran eco porque estaba repleta de simbolismos y porque por primera vez una entidad pública demostraba su interés real en la promoción de los medios de comunicación en euskera. En la Ley que se promulgó para su creación, además de las razones técnicas y políticas, queda recogido un párrafo sobre la importancia de los medios de comunicación en la promoción de la lengua y la cultura. "Reconociendo que es un servicio público básico, las representaciones sociales objeto de esta ley se conforman como vía principal para la



participación política de los vascos; y porque son la herramienta de colaboración básica tanto para la educación como para la promoción y difusión de la cultura vasca –teniendo especialmente en cuenta la promoción y difusión del euskera–, todo ello como base y cimiento para la formulación adecuada de los derechos de la ciudadanía de esta Comunidad Autónoma”.

El entonces Consejero de Cultura, Ramon Labaien, también tenía bien claro para qué era la nueva televisión pública. “Nuestra principal prioridad es proteger y promover el euskera, ya que, como principio teníamos muy claro que sin euskera no podría existir Euskal Herria. También teníamos claro que si no conseguíamos crear un medio de comunicación en euskera, el euskera no iba a poder sobrevivir. Por lo tanto, la idea de crear la televisión que protegiera el euskera estaba recogida en el programa del Gobierno Vasco creado en 1980”.

Su creación fue una pequeña explosión en el panorama cultural vasco. Una radio-televisión pública con un gran presupuesto ofrecía muchas oportunidades para crear modelos culturales propios y para crear contenidos audiovisuales diferentes a los de entonces. Desde el punto de vista sociológico, también se movió algo entre la audiencia. Al principio, se intercalaron producciones propias y series internacionales –tal y como sucede ahora–, y ver a una persona

de color hablando Euskera en las series norteamericanas fue una gran sorpresa para muchos.

El 1 de febrero de 1983 ETB emitió el primer programa informativo, y la polémica le ayudó a abrir camino. Nada más comenzar, los jefes de Televisión Española pidieron explicaciones a los responsables de Euskal Telebista, porque según ellos, dichos informativos debían ser locales. Es decir, no podían ser competencia de Televisión Española. O, probablemente, no podía ser una televisión de verdad. ¿Una televisión de verdad en euskera? ¿Competir con los medios que utilizaban el castellano, en euskera? Probablemente, eso era demasiado para los jefes españoles que tenían metida la hegemonía del español hasta la médula.

Los informativos no se convirtieron en informativos locales, y dejando a un lado polémicas estériles, Euskal Telebista continuó expandiéndose. En abril del mismo año, por ejemplo, se



emitió el primer film en euskera.

La cadena intercaló el euskera y el castellano desde el principio, pero en 1986, la cadena pública creó la segunda cadena en castellano, ETB2. El euskera quedó limitado a la primera cadena. El nacimiento de la nueva cadena generó muchas críticas entre los euskaltzales, ya que muchos de ellos creían que la nueva cadena iba a ser perjudicial para el uso social del euskera. Hoy en día cada cadena tiene una programación y una estructura diferentes, aunque comparten muchos recursos.

Junto a la televisión pública, y al calor del éxito obtenido por la prensa local, han surgido muchas televisiones locales en toda Euskal Herria. Muchas están relacionadas con la prensa, y entre ellas, cabe destacar el proyecto Hamaika Telebista. Y es de destacar porque es un proyecto creado entre muchos grupos de comunicación, y tiene como objetivo promover la televisión en euskera



en toda Euskal Herria. En este momento emiten a diario desde Bilbo, y tienen proyectado hacerlo también desde Donostia.

## Internet

En la época en que pocos pensaban que Internet, o mejor dicho, aquel pre-internet llegara a ser un medio de comunicación rápido y global, un autor que había publicado cuentos eróticos en euskera en varias publicaciones, Vicent Gil de Paules, colgó una narración en la red, antes que en un medio impreso. *Goigoñoei maittea-maittea* fue el trabajo mediante el cual el euskera entró oficialmente y de manera imprevista en Internet. A partir de ese momento, se han realizado muchos esfuerzos para poder utilizar las nuevas tecnologías con antiguos idiomas, tal y como se hizo anteriormente en otros soportes: papel, sonido o imagen. El objetivo era utilizar la herramienta del ciberespacio a favor de la normalización y promoción del euskera. Podríamos decir que todavía hoy estamos aprendiendo a utilizar adecuadamente ese recurso, pero se han dado pasos muy importantes. Actualmente es posible encontrar en Internet muchas producciones, material, recursos e información en euskera. Y tras ese esfuerzo, como sucede casi siempre, encontramos algunos pioneros.

El Weblog *sustatu.com* ha sido una referencia en ese camino. Dicho portal surgió en noviembre de 2001 como espacio informativo de Internet, y fue creado por Goiena Komunikazio Zerbitzuak (líder en prensa local) y CodeSyntax, empresa de servicios de Internet. No fue el primer blog del euskera, pero sí uno de los primeros, y teniendo en cuenta la influencia que tuvo y el modelo que creó se puede decir que fue una gran ventana para todos aquellos que accedieron en euskera a la red. Y de aquella idea surgieron otras muchas iniciativas. En la actualidad es una Weblog colectiva, y son los lectores quienes redactan las principales noticias.

Antes de *Sustatu* también hubo otros intentos interesantes. Por ejemplo, *Xuxen*, el corrector automático creado por informáticos euskaldunes de la Facultad de Informática de la Universidad del País Vasco (EHU). Para desarrollar el programa, varias personas se encargaron de recoger literalmente todas las gramáticas y diccionarios de euskera y realizaron una autopsia a todas las formas posibles, una a una. El corrector fue un hito, ya que consiguió introducir el euskera en la tecnología de la información, y también porque demostró que el euskera era un idioma capaz de adecuarse a las nuevas tecnologías. El uso de esa herramienta se extendió, ya que era una herramienta muy válida, y podemos afirmar que fue una gran ayuda en la difusión de la correcta



ortografía que estaba en proceso de estandarización y reglamentación.

En 1997 se pusieron en marcha *Sareko Argia*, edición digital del semanario *Argia*, y el portal *kaixo.com*, y un año más tarde, el organismo cultural Eusko Ikaskuntza comenzó a publicar *Euskonews*, su semanario electrónico. En la actualidad los tres siguen funcionando.

De cualquier modo, al margen de portales e iniciativas, quienes más de cerca conocían las posibilidades de las nuevas tecnologías comenzaron a sospechar si no se estarían malgastando todas esas nuevas oportunidades. En el I. Congreso de Periodismo en euskera que se organizó en 2004, un periodista vasco conocedor del periodismo vasco desde el final de la década de los 70 dio la voz de alarma. Decía que era verdad, que los euskaldunes siempre hemos tenido que luchar contra un retraso histórico en el



ámbito de los medios de comunicación, y que habíamos empezado más tarde que otras comunidades de alrededor, con menos recursos ya haciendo lo que se podía. Pero que con Internet esa versión no era tan creíble. "En esa carrera hemos tenido la posibilidad de tomar la salida casi al mismo tiempo que los demás. Por lo tanto, no cabe citar ningún retraso cronológico. Respecto a la escasez de recursos que según parece es consecuencia del hecho de ser una lengua minorizada, no se puede decir que el caso de este tipo de soporte el dinero sea un factor tan determinante como en los demás. Salvo algunas excepciones, me parece realmente patético lo que algunos medios de comunicación tradicionales hacen en Internet: publican en la red lo mismo que lo publicado en papel, y frecuentemente, de un modo muy difícil de manejar: lo que es demasiado extenso para publicarlo en papel (informes, documentos...) se cuelga en una web ilimitada; se plantean temas de discusión, y poco más".

Josu Landa hablaba del trabajo que realizaban los medios tradicionales para acceder a la red. Pero probablemente lo más interesante no estaba allí; sino en la propia Internet, o en lo que se estaba creando expresamente para Internet. Y en ese punto hay que subrayar el fenómeno de la blogosfera. Desde que en 2001 se creó *Sustatu*, los blogs conocieron una época de gran crecimiento, y nacieron las comunidades de blogs, como por ejemplo *Eibar.org*, *Goiena.net* o *Uztarria.com*, alrededor de las cuales mucha gente creó sus propios blogs. Pero el verdadero boom llegó a partir de 2005, cuando surgieron las primeras plataformas de blog automáticas: *Blogari.net*, *Blogak.com* y *Mundua.com*. Y ya que cualquiera podía diseñar su propio blog sin necesidad de ningún curso ni prestación específica, los mismos fueron multiplicándose. Dos años más tarde, funcionaban más de 5.400 blogs, tres mil de los cuales estaban activos, con entradas y comentarios disponibles.

Según los investigadores que han tratado el tema, el retrato del actual ciberespacio vasco está condicionado principalmente por dos factores: por un lado el hecho de ser una lengua minorizada y diglósica, no llegar siquiera al millón de hablantes; por otro, el alto nivel económico de Euzkai Herria, ya que es un poco más alto que la media europea. El primer factor obstaculiza su uso en los nuevos me-

dios de comunicación; y el segundo, su promoción. Según un estudio realizado en 2003, el euskera ocupaba el puesto 40 respecto al número total de páginas en todo el mundo. Según los últimos estudios, ocupa el puesto 34. Según las estadísticas del Gobierno Vasco, los accesos a páginas en euskera muestran una tendencia al alza en la Comunidad Autónoma Vasca; en 2004 eran un 15%, y en 2008 pasaron a ser un 24%. Si nos fijamos en dichos porcentajes, podemos concluir que

el número de personas que acceden en euskera es mayor –respecto al número de hablantes– que el de los que acceden en inglés.

Entre las páginas más visitadas está *berria.info*, portal electrónico del único periódico nacional en euskera. Recibe unas 13.000 visitas diarias. La versión en euskera de *eitb.com* recibe unas 7.000 visitas diarias, y le siguen las ediciones electrónicas de las publicaciones de *Elhuyar*, *Argia* e *Hitza*.



# LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN VASCOS EN LA ACTUALIDAD

En las últimas dos décadas los medios de comunicación vascos han florecido como nunca en la historia, y en la actualidad hay una variedad que no ha habido hasta ahora tanto en prensa escrita como en los medios audiovisuales, y cómo no, en Internet: portales de información general, individuales, especializados y por sectores. Hay medios de comunicación institucionales, promovidos por asociaciones culturales, proyectos empresariales e iniciativas locales. Algunos están totalmente estabilizados, y son un referente en sus respectivos campos. Otros, sin embargo, luchan por avanzar, y dependen totalmente de las subvenciones. Pero falta un periódico deportivo, por ejemplo; faltan más diarios, y más revistas especializadas. Faltar, falta mucho. Y a pesar de ello, se ha hecho mucho.

En la siguiente lista no están todos, pero desde luego es una imagen bastante fiel de lo que existe en la actualidad.

---

## Prensa escrita

---

### Diarios

- **Berria:** el único diario nacional. Nació en 2003, tres meses después de que la Guardia Civil española clausurara Egunkaria. Se publica todos los días excepto el lunes, y tiene delegaciones en todas las capitales de Euskal Herria. Cuenta con su propio centro de impresión y red de reparto.

- **Hernaniko Kronika:** comenzó a publicarse el año 2000, y se hace eco de las crónicas de Hernani y alrededores. Lo publica la asociación Dobera Euskera Elkartea de Hernani.



- **Hitza:** son periódicos locales. Su promotora fue la empresa que publicaba *Egunkaria*, y comenzaron a publicarse en las comarcas de Tolosaldea, Lea-Artibai, Urola Kosta, Goierri, Oarsoaldea y Donostia. Llegó a tener una tirada de 45.000 ejemplares. En la actualidad, la mayoría se han convertido en núcleos de información local del periódico *Berria*.

## Revistas

### De información general

- **Argia:** es una de las publicaciones más longevas y estables de la prensa vasca. Es de publicación semanal.
- **Herria:** semanario que se reparte en Ipar Euskal Herria.
- **Aldaketa 16:** publicación en euskera de la empresa madrileña Cambio 16. Comenzó a publicarse el año 2003, y se centra en información general y opinión.





## Ciencia, medicina y tecnología

- **Elhuyar:** revista especializada en ciencia y tecnología. Se creó en 1974, y es de publicación mensual.
- **Aldiri:** revista sobre arquitectura. Tiene una publicación trimestral.
- **Ekaia:** revista de ciencia y tecnología de la Universidad del País Vasco.
- **Lanabesa:** revista sobre economía, relacionada con el mundo empresarial.



## Ciencias humanas y sociales

- **Jakin:** publicación cultural. Se creó durante la década de los 50; pero fue en los 70 cuando se convirtió en una publicación cultural, después de una renovación y un cambio total de imagen.
- **Larrun:** publicación sobre pensamiento que se publica junto a la revista Argia. Tiene una periodicidad mensual.
- **Uztaro:** revista de Ciencias Humanas y Sociales que publica la Universidad Vasca de Verano.
- **Kondaira:** revista electrónica sobre historia.
- **Gogoia:** revista sobre lengua, conocimiento, comunicación y acción de la Universidad del País Vasco.
- **Eleria:** revista de los juristas vascos. Se creó en 1996.
- **Bat:** revista sobre sociolingüística.

---

## Literatura y cultura

---

- **Hegats eta Kalegats:** revista literaria que publica la Asociación de Escritores Vascos.
- **Maiatz:** revista literaria de Ipar Euskal Herria.
- **Karmel:** revista trimestral que trata temas culturales, eclesiásticos y de opinión.
- **Bertsolari:** revista sobre el bertsolarismo.
- **Entzun:** revista musical.
- **Nabarra:** revista cultural.
- **Gaur 8:** semanal, trata temas de información general y culturales. Se reparte junto al diario Gara.
- **Erlea:** Revista literaria que publica Euskaltzaindia.

---

## Educación, Enseñanza y Lengua

---

- **Aizu!:** revista mensual que publica AEK, el organismo para la alfabetización y euskaldunización de adultos.
- **Administrazioa euskeraz:** revista que publica el Instituto Vasco para la Administración pública para la euskaldunización de la administración
- **Euskeraren berripapera:** publicación de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco para dar a



conocer las iniciativas en torno al euskera y a la normalización lingüística.

- **Euskera:** publicación de Euskaltzaindia
- **HABE:** revista que publica HABE, organismo para la alfabetización y euskaldunización de adultos.
- **Hik hasi:** revista sobre enseñanza.
- **Litterae Vasconicae:** revista sobre lengua, que publica estudios sobre el euskera y sobre literatura.
- **Senez:** revista sobre traducción.
- **Tantak:** revista sobre educación de la Universidad del País Vasco.
- **Hizpide:** revista sobre euskaldunización y alfabetización, publicada por HABE.
- **Xabiroi:** cómic publicado por la Federación de Ikastolas de Euskal Herria.

## Ocio, viajes y consumo

- **Nora:** revista sobre ocio y cultura. Se reparte junto al diario *Berria*.



- **Aisia biziz:** revista para disfrutar del ocio.
- **Zazpi haizetara:** revista sobre viajes.
- **Eroski:** revista sobre consumo.

---

# Información local

---

- **Aikor** (Txorierrri, Bizkaia)
- **Aiurri** (Beterri, Gipuzkoa)
- **Aldaize** (Idiazabal, Gipuzkoa)
- **Anboto** (Durangaldea, Bizkaia)
- **Artzape** (Getaria, Bizkaia)
- **Baleike** (Zumaia, Gipuzkoa)
- **Barren** (Elgoibar, Gipuzkoa)
- **Begitu** (Arratia, Bizkaia)
- **Berton** (Mahatserri, Bilbo, Bizkaia)
- **Danbolin** (Zestoa, Gipuzkoa)
- **Drogeteniturri** (Ermua-Mallabia, Gipuzkoa-Bizkaia)
- **Eta Kitto!** (Eibar, Gipuzkoa)
- **Galtzaundi** (Tolosa, Gipuzkoa)
- **Gaztezulo** (Donostia, Gipuzkoa)
- **Geu** (Gasteiz, Araba)
- **Goienkaria** (Debagoiena, Gipuzkoa)
- **Guaixe** (Sakana, Nafarroa)
- **Kalaputxi** (Mutriku, Gipuzkoa)
- **Karkara** (Aia-Orio, Gipuzkoa)
- **Karrika** (Iruñerria, Nafarroa)
- **Mailope** (Araitz-Betelu, Larraun y Lekunberri, Nafarroa)
- **Noaua!** (Usurbil, Gipuzkoa)
- **Otamotz** (Urretxu-Zumarraga, Gipuzkoa)
- **Pil-pilean** (Soraluze, Gipuzkoa)
- **Prest** (Deustu, Bizkaia)
- **Pulunpe** (Ultzama, Anue, Odieta, Atetz, Imotz, Lantz y Basaburua, Nafarroa)
- **Ttipi-Ttapa** (Bidasoa, Nafarroa)



- Txintxarri (Lasarte-Oria, Gipuzkoa)
- UK (Uribe Kosta, Bizkaia)
- Uztarría (Azpeitia, Gipuzkoa)
- Xaguarte (Zerain, Gipuzkoa)
- Xuka (revista publicada por el servicio navarro Euskerabidea)
- Arrasate Irratia
- Zirika
- Oiartzun
- Txolarre
- Bizkaia Irratia

---

## Emisoras de radio

---

- Euskadi Irratia
- Bilbo Hiria Irratia
- Gure Irratia
- Irulegi Irratia
- Xiberoko Boza
- Antxeta Irratia
- Oñati Irratia

- Arrate Irratia
- Euskalerría Irratia
- Esan Erran Irratia
- Xorroxin
- Beleixe
- Karrape
- Aralar Irratia

---

## Cadenas de televisión

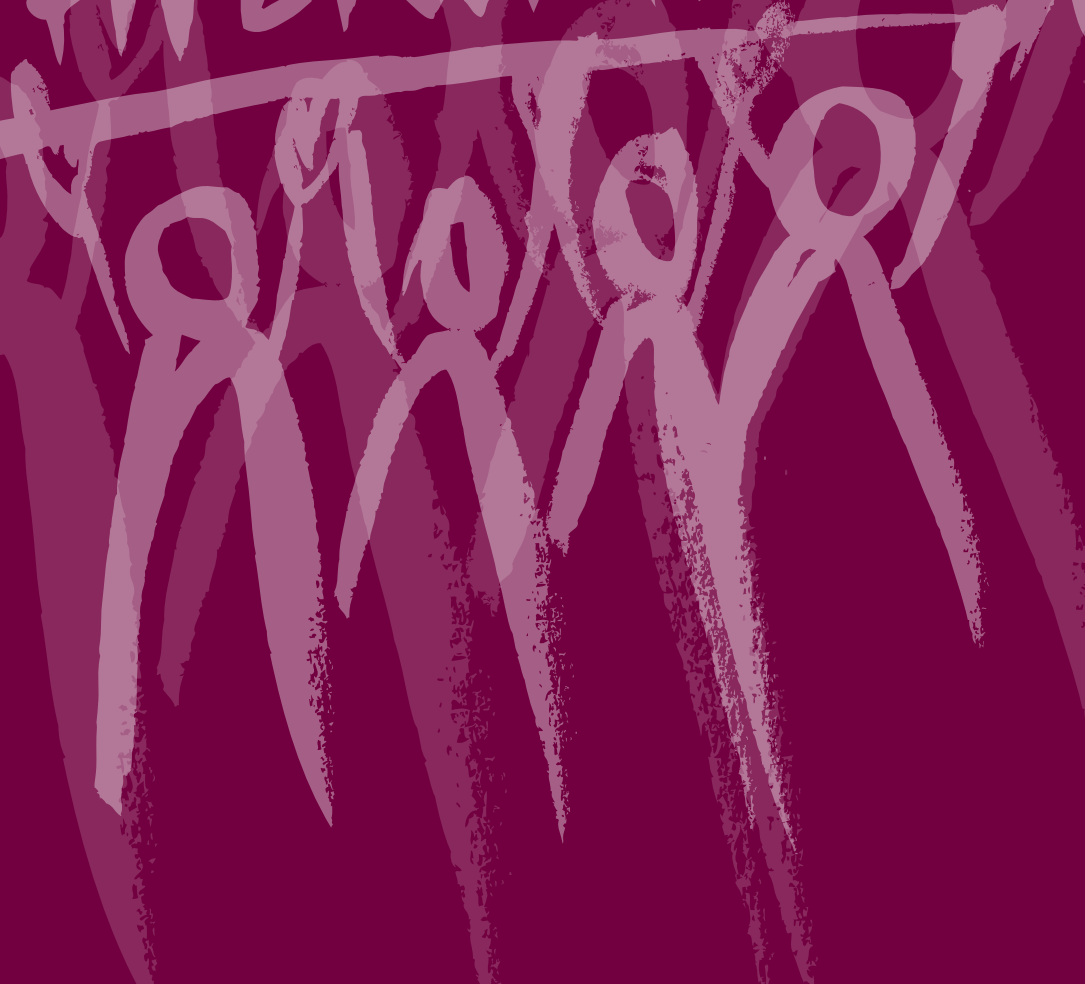
---

- EITB
- Hamaika Telebista
- Televisiónes locales



ZKUNTZA

HIZKUNTZA



# SÍNTESIS: ALGUNAS CLAVES

El euskera no ha estado nunca en una situación privilegiada. No ha sido una lengua hegemónica, ni ha sido una lengua de prestigio, no ha contado con el favor de gobiernos ni dinero, no ha contado con un estado que lo protegiera, no ha tenido una literatura fuerte, nada de eso. Pero en el siglo XIX, y sobre todo, en el siglo XX, los euskaltzales se dieron cuenta de que si no tomaban plena conciencia de la importancia de la lengua, ésta estaba condenada. Y que junto a la lengua, se corría el peligro de dejar de ser un país. Ese sentimiento es el que motivó el nacimiento, a partir de la década de los 60 del siglo XX, de un fuerte movimiento para incidir en la unificación de la lengua, en la enseñanza y en los medios de comunicación.

Y uno de los mayores impulsos fue el que recibieron los medios de comunicación. En ese campo también fue la iniciativa individual la que actuó de guía: grupos de euskaltzales, pequeñas asociaciones,

grupos de amigos. En la mayoría de los casos, fue un camino que anduvieron a tientas. Pero observando ese hecho desde una perspectiva diferente, se puede ver que sí hubo algunas intuiciones, y que actuaron en base a ellas, y, de hecho, fueron muy beneficiosas.

Y se pueden sacar unas claras conclusiones que pueden ser válidas para otras comunidades lingüísticas.

- La importancia de los medios de comunicación es fundamental en los procesos de recuperación de las lenguas, ya que forman un amplio escaparate: son la ventana desde donde damos a conocer nuestro mundo; pero también es la ventana que nos da acceso al mundo exterior.
- Periódicos, televisiones, radios, son mucho más que una interpretación periódica de la realidad:

---

son las construcción de la realidad, una construcción unificada. Por lo tanto, es importante que cada comunidad lingüística cuente con sus propios albañiles, para poder decidir qué tipo de casa quiere construir.

- Los medios de comunicación ofrecen a los hablantes la posibilidad de controlar la representación pública de sí mismos, para conocer las ideas, perspectivas y problemas de los otros miembros de la misma comunidad y para incorporar la idea del Nosotros en esa comunidad. Por consiguiente, los medios de comunicación son excelentes espacios de desarrollo para las lenguas, para lo bueno como para lo malo, tanto para su consolidación como para su degradación. Son imprescindibles para las comunidades lingüísticas que quieren avanzar en sus procesos de estandarización.
- La dependencia y la asimilación de las pequeñas comunidades aumenta cuando se quiere informar sobre dichas culturas mediante lenguas hegemónicas; y en la actualidad, si el futuro de las lenguas minorizadas llegará de mano de los medios de comunicación, debemos pensar en medios de comunicación eficientes. Como es el caso de Internet.
- Además, los medios de comunicación son fundamentales para regular, consolidar y fortalecer una lengua. La lengua encargada de comunicar todo tipo de temas en diferentes ámbitos requiere una adaptación constante, y por ende, los medios constituyen espacios inmejorables para el desarrollo del idioma. Podríamos decir que los medios de comunicación son los principales maestros, y si bien es cierto que la cultura es más importante que cualquier armada para garantizar la continuación de un pueblo moderno, también es cierto que es imposible crear una cultura estable sobre los cimientos de una lengua inestable. Y en definitiva, son los medios de comunicación los responsables de conceder esa estabilidad a la lengua.
- Cuando comenzaron a asentarse y a recorrer su propio camino, el euskera superó muy pocas veces su valor simbólico, ya que la mayoría de las veces dependía del interés político. Únicamente cuando los medios de comunicación vascos comenzaron a tomar fuerza y cuando empezaron a andar su propio camino el euskera consiguió tener el mismo estatus que el español o el francés en los medios de comunicación. Únicamente entonces comenzó nuestra lengua a ocupar el lugar que supuestamente correspondía a las lenguas hegemónicas.

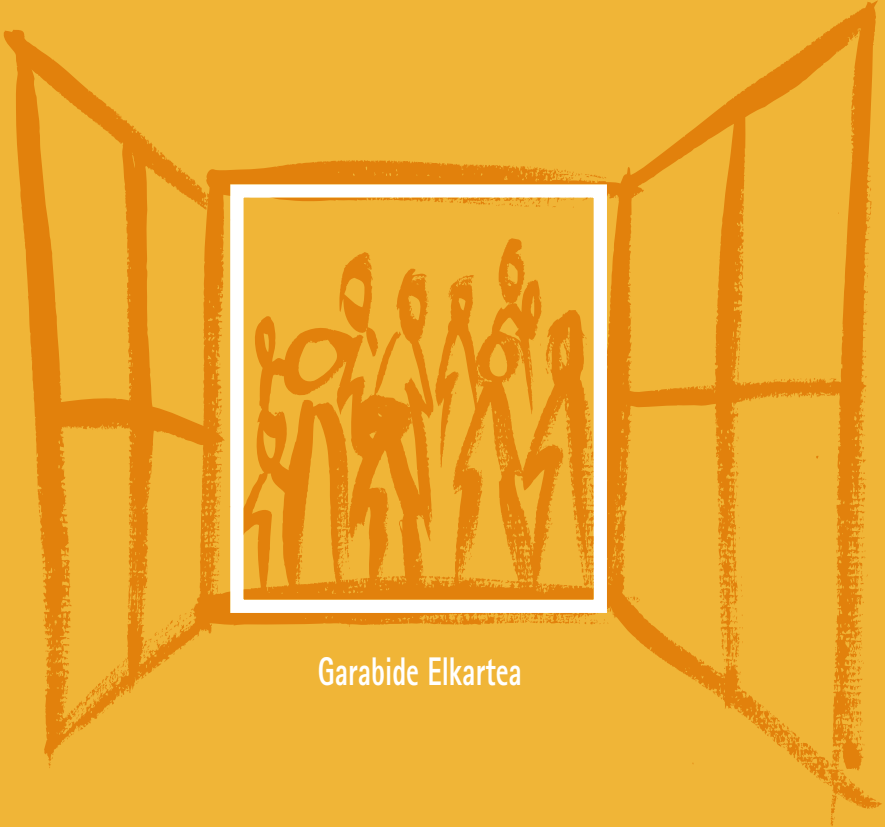


- Hace unos treinta años los medios de comunicación de Euskal Herria se encontraron ante un dilema fundamental: ¿Qué es un medio de comunicación vasco? Se llegó a la conclusión de que el bilingüismo era un camino engañoso, ya que la mayoría de las veces el euskera quedaba relegado a un segundo plano, y, por lo tanto, se decidió que un medio de comunicación vasco era el que funcionaba en euskera, y que la comunidad vasca necesitaba de modelos autocentrados únicamente en euskera; es decir, que lo que se necesitaba era que la prensa, la radio y la televisión actuaran mirando al corazón de la comunidad lingüística.
- Casi todos los medios de comunicación surgidos en aquella época –ya sean diarios, revistas o emisoras de radio– fueron creados por iniciativa popular, salvo EITB que fue creada por el Gobierno Vasco. Así, se probó que a veces una conciencia fuerte es todo lo que se necesita para crear medios de comunicación. Para ello, hubo que experimentar con diferentes modelos de empresa, y uno de los mayores retos fue encontrar el modo más adecuado de conciliar la militancia y la profesionalidad.
- La prensa local ha vivido un desarrollo espectacular durante las últimas dos décadas. Son medios de comunicación creados por asociaciones culturales que trabajan a favor de la normalización del euskera; es decir, tienen su origen en la iniciativa social. Están concebidas para un entorno no muy amplio: se desarrollan aquí, para los de aquí. Una de las premisas es la siguiente: "Primero, el euskera; después las demás lenguas".
- Para las comunidades lingüísticas que no cuentan con una gran tradición escrita, Internet ofrece un sinfín de oportunidades. No hay que dejar pasar este tren: los ámbitos que no cubra nuestra propia lengua, serán ocupados por el inglés, el español o cualquier otra lengua hegemónica.

# BIBLIOGRAFÍA

- *Euskal Prentsaren sorrera eta garapena* (Javier Diaz Noci, 1995)
- *Bi begiratu euskarazko kazetari hizkerari* (Jon Sarasua, 1996)
- *Masa komunikazioaren funtzio soziala* (J. Basterretxea, 1999)
- *De Gutenberg a Internet, una historia social de los medios de comunicación* (Briggs y Burke, 2002)
- *Bidegorriak hizkuntzentzat* (Aitor Zuberogoitia, 2005)
- *Minority Language Media*  
(Mike Cormack y Niamh Hourigan, 2007)
- *Euskal Herriko prentsa, XVIII. mendetik 1945era*  
(M. Gonzalez, 2008)
- *Masa-komunikaziotik Informazioaren gizartera*  
(Lierni Alkorta y Aitor Zuberogoitia, 2009)
- *Comunicación y poder* (Manuel Castells, 2009)
- *Medios de comunicación en euskera*  
(J. Amezaga, E. Arana y P.Azpillaga, 2010)





Garabide Elkartea